PERÚ Ministerio de Cultura

El Ministerio de Cultura se complace en presentar el *Manual para el empleo del Quechua Chanka en la administración de justicia*, una herramienta destinada a facilitar la labor de policías, fiscales y jueces que permitirá atender a la población en su lengua, con mayor calidad y pertinencia cultural. Con esta publicación damos inicio a una serie de manuales bilingües destinados a mejorar el diálogo entre el funcionariado y la población que tiene una lengua indígena en nuestro país.

MANUAL PARA EL EMPLEO DEL QUECHUA CUSCO COLLAO EN LA ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA

Runasiminchikta rimaspan, llapanchikpaq allin chaninchayta taripasunchik

PERÚ Ministerio de Cultura

MANUAL PARA EL
EMPLEO DEL

QUECHUA CUSCO COLLAO

EN LA ADMINISTRACIÓN
DE JUSTICIA

Runasiminchikta rimaspan, llapanchikpaq
allin chaninchayta taripasunchik

REPÚBLICA DEL PERÚ
PERÚ Ministerio de Cultura

PERÚ | Ministerio de Cultura

Diana Alvarez-Calderón Gallo
Ministra de Cultura

Patricia Balbuena Palacios
Viceministra de Interculturalidad

Rocío Muñoz Flores
Directora General de Ciudadanía Intercultural

Anahí Durand Guevara
Directora de Políticas Indígenas

MANUAL PARA EL EMPLEO DEL QUECHUA CUSCO COLLAO EN LA ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA

Ministerio de Cultura
Av. Javier Prado Este 2465 - San Borja, Lima 41 Perú
www.cultura.gob.pe

Elaboración de contenido: Mirva Aranda Escalante

Colaboradores: Eutropía Delgado Castro, Julián Roca Aguilar, Cinthya Palomino Córdova, Ximena Sokolic Ribeiro, Mónica Hidalgo Cornejo.

Edición: José Carlos Agüero Solorzano, Bruce Barnaby Rubio

Primera edición: junio de 2015

Tiraje:

Diseño y diagramación: Estación La Cultura S.A.C.

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N. xxxxxxxxxxxxxxxxxx

ISBN: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Impreso en xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Índice

TERCERA PARTE - VIOLENCIA FAMILIAR

CUARTA PARTE - DERECHO PENAL Y PROCESAL PENAL

QUINTA PARTE - VOCABULARIO


Ecuador
Colombia
Brasil
Bolivia
Chile
N
S
E
W
Loreto
Piura
Amazonas
Lambayeque
Cajamarca
San Martin
La Libertad
Ancash
Huanuco
Ucayali
Pasco
Junin
Lima
Madre De Dios
Huancavelica
Cusco
Apurimac
Puno
Ica
Ayacucho
Arequipa
Moquegua
Tacna
Leyenda
Laguna
Limite Departamental
Población con Lengua Quechua
en la Variedad Cusco Collao
PERÚ
Ministerio de Cultura
Viceministerio
de Interculturalidad
MAPA DE UBICACIÓN DE ZONAS
CON PRESENCIA DE POBLACIÓN CON
LENGUA QUECHUA EN LA
VARIEDAD CUSCO COLLAO
Sistema de Coordenadas Geografica
Datum Horizontal : WGS 84
Junio 2015
Fuente : Limites Politicos (Departamentos, Provincias, D istritos), s - INEI 2008,
Direccion General de Educación Intercultural Bilingüe (Ministerio de Educación 2013)

Presentación

Las lenguas son componentes esenciales de nuestra identidad. A través de ellas nos adscribimos a una comunidad con visiones y saberes únicos respecto al mundo que nos rodea. La lengua materna, aquella en la cual aprendemos el nombre de la cosas, nos permite transmitir sentimientos, valores y conocimientos que, aunque profundamente personales, transcienden al individuo y constituyen los cimientos básicos de una cultura.

Es por ello que expresarnos en nuestra lengua materna es un derecho fundamental. Sin embargo, este derecho corre el riesgo de ser vulnerado si los Estados no generan las capacidades necesarias para adecuar sus servicios a sociedades plurilingües. En el Perú, el aprendizaje del castellano fue durante largo tiempo un requisito para acceder al juez, el policía o la maestra, lo cual significó la pérdida de lenguas indígenas o la reducción en su número de hablantes.

En la actualidad, entendemos que las lenguas indígenas son herramientas claves en la construcción de ciudadanía y que, por lo tanto, deben ser preservadas y promovidas. En ese sentido, implementar políticas públicas con enfoque intercultural y desarrollar herramientas a través de las cuales los ciudadanos con lenguas distintas al castellano puedan acceder a servicios como salud, educación y seguridad ciudadana, debe ser una prioridad en el ejercicio de la función pública. De igual manera, la administración de justicia requiere incorporar pautas interculturales que, entre otras cosas, permitan a la población indígena acceder a la justicia en su lengua originaria.

El Ministerio de Cultura, como instancia responsable de formular políticas que promuevan la interculturalidad y garanticen los derechos colectivos de los pueblos indígenas, se complace en presentar el "Manual para el empleo del Quechua Cusco Collao en la administración de justicia",

una herramienta destinada a facilitar la labor de policías, fiscales y jueces que permitirá atender con mayor calidad y pertinencia cultural a la población quechuablante. Con su publicación continuamos con el compromiso de contar con una serie de manuales bilingües destinados a mejorar el diálogo entre el funcionariado y los pueblos indígenas.

El Ministerio de Cultura ratifica su compromiso de generar herramientas para desarrollar competencias interculturales en funcionarios y servidores públicos en el marco del respeto de los derechos lingüísticos, la identidad cultural y el acceso a la justicia de los ciudadanos y ciudadanas indígenas.

Patricia Balbuena Palacios
Viceministra de Interculturalidad

Introducción

Según el Censo Nacional de Población y Vivienda del año 2007, más del 50% de la población cusqueña tiene como lengua materna el quechua, de modo que hay un alto porcentaje de la población que es potencial usuario de los servicios públicos que se presten en esta lengua materna, entre ellos, el servicio de acceso a la justicia. Esta situación se presenta tanto en las zonas rurales como en las capitales de provincia y en la misma capital de la región.

Tomando en cuenta esta realidad, el año 2008 el Gobierno Regional de Cusco publicó la Ordenanza Regional 025-2007-CR/GRC que establece el idioma quechua como curso de enseñanza obligatorio en todos los niveles y modalidades de educación de la región. Asimismo, la Ordenanza indica que toda autoridad y servidor público deberá tener conocimientos básicos de quechua para cumplir adecuadamente su labor.

En las entrevistas y focus group realizados para la redacción de este manual, los representantes de las organizaciones rurales expresaron que el uso del idioma es un aspecto importante en la prestación del servicio; sin embargo, consideraron que es aún más importante que los ciudadanos quechuahablantes se sientan respetados y bien atendidos cuando visitan las oficinas estatales, y que no sientan que son discriminados, al margen del idioma en el que se les hable.

Adicionalmente es muy importante que los funcionarios estatales conozcan las zonas donde van a trabajar, sus formas de organización y las normas que las regulan. Además, la coordinación entre los operadores de justicia, las comunidades y las rondas puede servir para fortalecer el funcionamiento y la legitimidad de la administración de justicia.

INDICACIONES PARA EL USO DEL MANUAL

El presente manual está organizado de la siguiente manera: en la primera parte se presentan algunas consideraciones generales; en los capítulos siguientes se presentan expresiones y preguntas usuales en temas de derecho penal, derecho civil y se ha desarrollado un capítulo especial para la problemática de la violencia familiar. Finalmente, podrá encontrarse un breve vocabulario castellano-quechua Cusco Collao y quechua Cusco Collao-castellano.

Los diálogos están redactados con las siguientes letras que identifican a las personas que hablan: F, refiere al funcionario; C, al ciudadano; y, A indica que la expresión es usaba por ambos.

F	:	Funcionario, funcionaria pública o servidor, servidora pública
C	:	Ciudadano o ciudadana
F/C	:	Funcionario, funcionaria pública o servidor, servidora pública / ciudadano o ciudadana

Antes de redactar el manual se ha realizado un trabajo de campo para identificar los términos que se usan más frecuentemente en la Región Cusco, cuando las personas quechuahablantes acuden a las oficinas del Sistema de Justicia.

En los diálogos propuestos, lo que se ha hecho es usar los términos en quechua que se usan más en el Cusco, aunque algunos de ellos provengan de raíces del español. Adicionalmente, se ha colocado una segunda opción con la traducción a un quechua más “puro” o académicamente correcto. Esto se ha incluido en los diálogos propuestos para los funcionarios, en el caso de los ciudadanos se ha mantenido la forma coloquial que se usa en la zona de estudio.

Resulta importante resaltar que durante la elaboración del texto, hemos encontrado términos del derecho oficial peruano que no tienen una traducción en quechua, en esos casos, se ha identificado los términos que tienen un significado aproximado, y se presentan diferentes opciones. Al no existir otros textos sobre el uso del quechua para asuntos legales, este es un trabajo que seguramente se continuará y ampliará en el futuro.

Además, para la versión final del texto se ha tomado en cuenta las normas aprobadas por el Ministerio de Educación para la escritura del quechua[1].

1 Nos referimos a la Resolucion Ministerial 1218-85-ED y la Resolucion Directoral 0282-2013-ED.

PRIMERA PARTE

NOCIONES GENERALES

1.1 PAUTAS PARA LA ATENCIÓN:

1.1.1 Saludo inicial

En la lengua quechua como en el castellano, existen diversas formas de saludo hacia las personas. El lenguaje utilizado puede ser formal, comprendiendo términos como usted, ustedes, señor o señora, señorita, señores, doctor, doctora; o puede ser informal, incluso usando diminutivos o expresiones de parentesco como mamá o papá.

La palabra *wiraqucha* es un término de mayor respeto y poco usado en provincias altas, a diferencia de la zona de ceja de selva como La Convención, donde se utiliza con mayor frecuencia para referirse a un señor. Por otro lado, la palabra *tayta* es un término más afectivo y cercano, que hace referencia al padre o papá o una relación de confianza.

- **Primera forma**

Una primera forma de saludo es preguntar por el estado de la persona.

F	¿Está bien, señora?	¿Allillanchu kachkanki, mamitay?	Forma coloquial más común.
		Quya ¿Allillanchu kachkanki?	Opción alternativa
C	¡Estoy bien, señor!	Allillanmi wiraqucha	

F	¿Cómo está, señor?	¿Imaynalla kachkanki, wiraqucha?
C	Bien, doctor	Allillanmi doctor Allillanmi wiraqucha
C	Bien, doctora.	Allillanmi doctora Allillanmi mamay
F	Señorita ¿Cómo está?	Sipascha ¿Imaynalla kachkanki?
C	¡Estoy bien, doctor!	¡Allillanmi doctor!

Cuando son varias personas

F	¿Cómo están señoras?	Mamakuna ¿Imaynalla kachkankichik?
F	¿Cómo están señores?	Taytakuna ¿Imaynalla kachkankichik? Taytakuna ¿Imaynalla kachkankinchis?
C	Bien, doctor.	Allillanmi doctor Allillanmi tayta Allillanmi wiraqucha
C	Bien, doctora.	Allillanmi doctora Allillanmi mamay

- **Segunda Forma**

Las siguientes expresiones se suelen utilizar cuando una persona llega a una casa o a una institución.El siguiente cuadro muestra una construcción más impersonal.

F	Buenos días, señor.	Allin p´unchaw wiraqucha
C	Buenos días, doctor.	Allin p´unchaw doctor
C	Buenos días, señor.	Allin p´unchay taytay

- Cuando llegan varias personas

F	Buenos días, señores y señoras.	Allin p'unchaw kachun runamasiykuna
C	Buenos días, doctores.	Allin p'unchaw kachun wiraquchakuna

F	Buenos días, jóvenes y señoritas.	Allin p'unchaw kachun waynakuna sipaskuna
C	Buenos días, doctor.	Allin p'unchaw kachun wiraqucha

El funcionario debe saber que una forma más formal de saludar puede ser la siguiente:

C	Ya llegué doctora.	Chayaramuniña doctora
C	Buenos días, doctora.	Allin p'unchaw doctora
C	Ya estamos aquí.	Kaypiña kachkayku

- **Otras formas de saludo usuales**

F	Buenos días, señora.	Allin p'unchaw, mamay
		Allin p'unchaw, quya
F	Buenos días, señoras.	Allin p'unchaw mamaykuna
		Allin p'unchaw quyakuna

1.1.2 Expresiones para atender al ciudadano o ciudadana y orientarlo dentro de la institución

Luego de establecer el primer contacto con el ciudadano o ciudadana a través del saludo inicial, se debe continuar con el trato atento y cordial. Las instituciones públicas suelen tener gran cantidad de ventanillas, oficinas y trabajadores con diversas funciones, lo cual podría generar confusión, así pues, es una buena práctica acoger y orientar al usuario.

A continuación se presentan algunas expresiones comunes para solicitar y brindar información.

- **Atención a una persona que parece estar confundida**

F	¿Qué está buscando señor?	¿Imatan maskachkanki, wiraqucha?
C	Estoy buscando la Demuna.	Demunata maskachkani. Wawa amachana wasita maskachkani
C	Estoy buscando el Primer Juzgado.	Primer jusgadutan maskachkani
C	Estoy buscando la oficina del juez.	Kuskachaq wasita maskachkani
C	Estoy buscando Mesa de Partes.	Mesa de partestan maskachkani

C	¿Me puede ayudar, señor?	Wiraqucha, ¿yanapariwayta atiwaqchu? ¿Wiraqucha yanapariwanki-manchu?
C	¿Me puede ayudar, señora?	Señora, ¿yanapariwayta atiwaqchu? ¿Señora yanapariwankiman-chu?

F	¿Qué está esperando seño-ra?	Mamay ¿ Imatan suyachkan-ki?
		Quya ¿ Imatan suyachkanki?
F	¿Qué está esperando señor?	Wiraqucha, ¿ Imatan suya-chkanki?
		Taytay ¿ Imatan suyachkanki?
C	Estoy esperando a mi hija (habla una mujer).	Ususiyta suyachkani
C	Estoy esperando a mi hijo (habla un hombre).	Churiyta suyachkani
C	Estoy esperando a mi abo-gado.	Abogaduyta suyachkani Amachaqniyta suyachkani
C	Estoy esperando a mi mamá.	Mamayta suyachkani
C	Estoy esperando a mi esposo.	Qusayta suyachkani
C	Estoy esperando a mi esposa.	Warmiyta suyaschkani
C	Estoy esperando a mi convi-viente (habla un hombre).	Warmiyta suyachkani Tiyaqmasiyta suyaschkani
C	Estoy esperando a mi convi-viente (habla una mujer).	Qhariyta suyachkani Tiyaqmasiyta suyaschkani
C	Me han dicho que espere aquí.	Kaypi suyay niwanku
C	Me han dicho que me van a dar un papel (un documento).	Huk papilta qusayki ñiwanku
C	Me dijeron que traiga una copia de mi DNI.	DNI copiata apamuy ñiwar-qanku

La palabra para referirse a una *pareja* tanto de un varón o mujer es *kuska puriq masi*; sin embargo, es frecuente el uso de esta palabra en castellano con los sufijos de la lengua quechua. Para el presente manual, en los siguientes diálogos se usará el término *parejay*.

- **Indicación del horario de atención**

C	Señor ¿a qué hora abre la oficina?	Wiraqucha ¿imay horasta kichakun kay oficina?
C	Señor ¿a qué hora atienden?	Wiraqucha ¿Imay horastan llamk'ayta qallarinku?
F	La oficina abre a las 8 de la mañana.	Kay oficina pusaq horastaki-chakun
		Kay wasiqa pusaq pachaman-ta kichakun
F	Venga a las 10 de la maña-na.	Chunka horasta tutamanta hamunki
		Chunka pacha tutamanta hamunki
F	Regrese después del almuer-zo.	Mikhuruspaña kutimunki
F	De 1 a 2 de la tarde no hay atención.	Hukmanta (1) iskay (2) horas tardinkama manan oficina kichakunchu
		Hukmanta iskay pachakama manam kay wasi kichakunchu
F	Regrese a las 12:30.	Doce y mediata kutimunki
		Chunca iskay pacha kimsa-chunkayuqta kutimunki
C	¿A qué hora cierra la ofici-na?	¿Ima hurasta kay oficina wisq'akunqa?
F	La oficina cierra a las 5 de la tarde.	Oficinaqa pichqa horas tar-dinkama kichakun
		Kay wasiqa pichqa pachatan wisq'akunqa

F	La oficina cierra a las 4:30 de la tarde.	Oficinaqa cuatro y treintata wisq'akun
		Kay wasiqa tawa pacha kimsa chunkayuqta wisq'akun
F	La mesa de partes atiende hasta las 4:30 de la tarde.	Mesa de partisqa cuatro y treinta tardinkama llamk'anku
		Mesa de partisqa tawapa-cha kimsa chunkayuqkama llamk'anku

C	Señor ¿Qué días abre esta oficina?	Wiraqucha, kay oficina, ¿Ima p'unchawmi kichakun?
F	La oficina atiende lunes, miércoles y viernes.	Kay oficina llamk'an: lu-nesta miércolesta viernes p'unchawtawan
		Kay wasipiqa killachay p'unchaw, qurllurchay p'unchaw ch'askachaw p'unchawpi ima llamk'anku
F	La oficina atiende martes y jueves.	Kay oficina llamk'an: martes jueves p'unchawtawan
		Kay wasipiqa antichay p'unchaw killapachay p'unchawpi ima llamk'anku
F	Regrese mañana en la ma-ñana.	Paqarin tutamanta kutimunki
F	Regrese mañana en la tarde.	Paqarin tardinta kutimunki
		Paqarin inti wasapayta kuti-munki
F	Regrese pasado mañana.	Minchha p'unchawta kutimun-ki
F	Regrese el siguiente lunes.	Huk lunesta kutimunki
		Huk intichay p'unchawta kutimunki
F	Hoy no hay atención, es feriado.	Kunanqa manan llamk'aqachu, hatun punchawmi

F	Hoy no hay atención, los trabajadores están de huelga.	Kunanqa manan llamk'ana kanchu, llamk'aqkuna sayariypi kachkanku

- **Indicaciones sobre la forma de atención y la ubicación de las oficinas**

F	Consígue tu tiquete para la atención.	Tikita mañakamuy chaskinasunkikupaq
F	Espere en la fila.	Filapi suyakamuy Filakamuy
		Wachupi suyakamuy Wachukamuy
F	Tome asiento.	Tiyaykuy
F	Espere en la primera puerta.	Q'allariy punkupi sukamuy
F	Toque la primera puerta.	Ñawpaq punkuta takaykuy
F	Toque esa puerta.	Chay punkuta takaykuy
F	Suba al segundo piso.	Pata wasiman wichay
F	Baje al sótano.	Ukhu pacha wasiman haykuy
F	La oficina está en el patio.	Oficina hawa kanchapi kachkan

- **Algunas expresiones instrucciones que se dan a los usuarios**

F	Guarde silencio.	Upallasun Ch'inlla
F	Guarden silencio (a varias personas).	Upallasunchik Ch'inlla
F	Espere, ya le van a llamar.	Suyaykuy, wahayamusunkikuña Suyaykuy, waqyamusunkiña
F	Que su hijo no juegue en la escalera.	Wawayki ama siqanapi pukllachunchu

F	Sin autorización no puede pasar.	Kamachiwan haykuyta ati-qwaqmi
F	Apagar el celular cuando ingrese a esa sala.	Celularta salaman haykuspa upallachiy
		Ukhuman haykuspa celularta upallachiy

▪ Haciendo pasar a la institución

Asimismo, cuando un funcionario recibe al ciudadano o ciudadana quechuahablante puede responder del siguiente modo:

F	Adelante, señor.	Wiraqucha haykuyamuy
F	Adelante, señora.	Mamay haykuyamuy
		Quya haykuyamuy
F	Adelante, señores.	Wiraquchakuna haykuykamuy
F	Adelante, señoras.	Mamaykuna haykuykamuy
		Quyakuna haykuykamuy
F	Adelante, señorita.	Sipascha haykuyamuy
F	Adelante, joven.	Waynacha haykuyamuy

▪ Tome asiento

F	Siéntate.	Tiyay
F	Tome asiento (más cordial).	Tiyaykuy
F	Tome asiento (aún más cordial).	Tiyaykukuy
F	Tomen asiento (a varias personas).	Tiyaychik
F	Tomen asiento (más cordial).	Tiyaykuychik
F	Tomen asiento (aún más cordial).	Tiyaykukuychik

En la lengua quechua para construir un imperativo o una orden se agrega el sufijo “y” a la raíz. En el ejemplo anterior la raíz quechua del verbo sentarse es tiya, al convertirlo en un imperativo se escribe tiyay que significa siéntate.

En segundo lugar, una forma amable de solicitar una acción es mediante el sufijo “kuy” como lo muestra el ejemplo tiyaikuy. Finalmente, también se puede utilizar una opción más cordial agregando el sufijo “puway” como “tiyaikapuway” que significa: por favor tome asiento.

1.1.3 Identificación del motivo de la visita a la institución

Es importante que la persona quechuahablante perciba que el funcionario o autoridad quiere escucharla y que no establece un trato desigual con ella.

Para lograr esta empatía inicial se pueden realizar algunas preguntas preliminares que motiven al ciudadano o ciudadana a indicar brevemente el tema de conflicto e ir identificando a la oficina o el funcionario que podrá brindar la atención más idónea.

Una primera posibilidad es esta pregunta:

F	¿Qué desea, señora?	¿Imata munanki, mamay?
		Quya ¿Imatan munanki?
F	¿Qué desea, señor?	¿Imata munanki, wiraqucha?

Sin embargo, estas preguntas pueden sonar muy cortantes o incluso imperativas. Por ello se recomienda usar las siguientes expresiones:

F	¿A qué vino, señora?	¿Imamanni hamuchkanki, mamay?
		¿Imamanni hamuchkanki, quya?
F	¿A qué vino, señor?	¿Imamanni hamuchkanki, wiraqucha?

También se pueden usar las siguientes expresiones que generan mayor cercanía:

F	¿En qué le puedo ayudar?	¿Imapin yanapariykiman?
F	¿Qué puedo hacer por usted?	¿Imatan qam rayku ruwayman?

F	¿En qué le podemos ayudar?	¿Imapin yanapaykikuman?
F	¿Puedo ayudarle?	¿Yanapariykimanchu?
F	¿Podemos ayudarle?	¿Yanaparikiykumanchu?
F	Le escucharé, señora.	Uyarisayki, mamay
F	Lo escucharé, señor.	Uyarisayki wiraqucha
F	Les escucharé.	Uyarisaykichik

Antes estas preguntas los ciudadanos y las ciudadanas es posible que respondan con las siguientes expresiones.

C	He venido a hacer una consulta.	Tapukuqmi hamuni
C	He venido para poner una denuncia /queja.	Kiha churaqmi hamuni
C	He venido a denunciar /a quejarme.	Kihakuqmi hamuni
C	Mi esposo me golpea, no quiero que lo haga.	Qusaymi maqawan, manan chayta munanichu

C	Deseo hablar con el Juez.	Juezwanmi rimayta munani
C	Deseo hablar con el Fiscal.	Fiscalwanmi rimayta munani
C	Deseo hablar con el Policía.	Guadiawan rimayta munani
C	Deseo que me escuche el Juez.	Wiraqucha Juezwan uyarichikuyta munani
C	Deseo que me escuche el Fiscal.	Wiraqucha fiscalwan uyarichikuyta munani
C	Necesito hablar con el Fiscal.	Wiraqucha fiscalwan rimayta munani

1.1.4 Asegurando la comprensión

Es importante generar una relación de confianza entre el funcionario o servidor público y el ciudadano o ciudadana, de modo que si lo desean, puedan expresar sus consultas o malestares en la lengua quechua.

Debemos recordar que las mujeres que provienen de comunidades campesinas y zonas rurales suelen ser monolingües en la lengua quechua o entender poco la lengua castellana. Por ello, para brindar mayor seguridad al ciudadano o ciudadana, se recomienda que el funcionario indique que también habla la lengua quechua o en su lugar, que una persona traducirá lo que será narrado.

- **Indicando el manejo del idioma quechua**

F	Yo hablo quechua señor.	Runa simita rimani, taytay / wiraqucha
F	Yo hablo quechua señora.	Runa simita rimani, mamay / quya

C	¿Habla quechua, doctor?	¿Doctor, runa simita rimankichu?
F	Sí, hablo quechua.	Ari, runa simita rimani
F	Hablo un poco de quechua.	Pisillata runa simita rimani
F	Entiendo pero no puedo hablarlo.	Yachani, ichaqa mana rimanichu
C	¿Sabe quechua, doctora?	¿Yachankichu runa simita, doctora?
F	Sí, sé quechua.	Ari, yachani
F	No sé quechua.	Manan yachanichu

F	¿Habla castellano, señora?	¿Castellanuta rimankichu, mamay?
C	No hablo castellano.	Manan castellanuta rimanichu
F	¿Prefiere usted hablar quechua o castellano?	¿Runa simipichu utaq castellanupichu rimayta munanki

C	Prefiero hablar en quechua.	Quechuapi /runasimipi munani
F	¿Quién habla quechua aquí?	¿Pin kaypi quechuapi /runasimipi riman?
F	Él va a decir en quechua lo que yo diga.	Paymi runasimiman rimasqayta t'ikranqa
C	Él va a hablar en castellano por mí.	Pay castellanupi ñuqamantan rimanqa
C	Mi hija va a hablar en castellano por mí.	Ususiy castellanupi ñuqamantan rimaqa

Repetición de la información

F/C	Por favor, hábleme más lento.	Allillamanta rimaykuway, ama hina kaychu
		Susihullawan rimaykuy, ama hina
F/C	¿Puede repetir?	¿Waqmanta ñiwankimanchu?
F/C	No entiendo lo que dice.	Manan ñisqaykita hap'iqachkanichu

Brindando tranquilidad

F	Tranquilícese, señora.	Qasilla qasilla, mamay
F	Tranquilícese, señor.	Qasilla qasilla, taytay
F	Cuénteme lo que le aflige.	Willariway, ima llakipin kachkanki
F	Todo va a estar bien.	Imapas allillanmi kanqa Lliwmi allin kanqa
F	No se preocupe.	Ama llakikuychu
F	No llore.	Ama waqaychu
F	Ya no llore.	Amaña waqaychu
C	¡Ayúdeme!	¡Yanapaykuway! ¡Yanapariway!
F	Le ayudaré.	Yanaparisayki

F	Le vamos a ayudar.	Yanapasaykiku
F	Escuche.	Uyariy
F/C	Escúcheme por favor.	Ama hina kaychu, uyarikuway
F/C	Por favor, señora.	Ama hina kaychu mamay

1.1.5 Atendiendo con prontitud

Una de las barreras del acceso a la justicia es la difícil geografía del país y la poca disponibilidad de instituciones que estén próximas y sean suficientes. Así, los usuarios y usuarias que viven a varias horas de distancia de un centro de atención estatal realizan un viaje que implica horas dejadas de laborar, gastos de movilidad o de alojamiento, u otras situaciones incómodas o peligrosas.

C	¿Señor, a qué hora llega el comisario?	¿Taytay imay horastan wiraqucha comisario chayamunqa?
C	¿A qué hora llega el fiscal?	¿Imay horastan wiraqucha fiscal chayamunqa?
F	Inmediatamente.	Kunallanmi
F	En este momento.	Kunanni Kunanpuni
F	Muy pronto.	Kunallan
F	Llega en 5 minutos.	Pichqa minutupi chayamunqa
F	Espere media hora.	Media horata suyaykuy
F	Llega en 1 hora.	Huk huraspi chayamunqa
F	Ya no regresa, está en una diligencia (en un trabajo fuera de la oficina).	Manan kutimunqa, hawapi llamkachkan
C	Mi bus sale a las 5 de la tarde, ya no puedo esperar.	Pichqa hurasta carruy lluqsinqa, manañan suyaymanñachu
F	Mañana regrese a las 8 de la mañana.	Paqarin pusaq hurasta tutamanta kutimunki
		Paqarin pusaq pacha tutamanta kutimunki

1.1.6 Ofrecimiento de disculpas

En ocasiones, es posible que no exista alternativa legal para enfrentar el problema, como por ejemplo, cuando el caso ha prescrito, o no se puede identificar a los responsables o los hechos denunciados no se encuentran tipificados.

En estos casos, se recomienda ofrecer las disculpas, precisando la razón por la que no se puede cumplir con las expectativas de los denunciantes. Es frecuente el uso de la palabra *perdonaway* para solicitar perdón por algo grave, también se puede utilizar la expresión *panpachaway* pero ya es poco usual.

F	No puedo ayudarle, señora.	Mamay/qoya, manan yanapayta atiykimanchu
F	Disculpe, no le podré ayudar (disculpas formales).	Pampachaway, manam yanapayta atiykimanchu
F/C	Perdón por llegar tarde.	Panpachaway, p'unchaw chayamuchkaymanta
F	Perdóneme, pero no puedo ir ahora.	Panpachawan, manapuni kunan riyta atinichu
F	No puede hablar con él ahora.	Kunanpi, manan paywan rimayta atiwaqchu

1.1.7 Palabras finales

Luego de la consulta y atención brindada, la expresión común es la palabra gracias y también su traducción en quechua, aunque va teniendo un menor uso. Seguido del lenguaje verbal, los usuarios también pueden agradecer con un apretón de manos o un abrazo.

F/C	¡Gracias!	Añay Sullpay
C	Muchas gracias, doctor.	Ancha añay, doctor Añaychayki
C	Gracias por su ayuda.	Añay yanapawasqaykimanta
F	No hay de qué.	Imamanta

F/C	Nos vemos mañana, señor.	Paqanrinkama, taytay
F/C	Hasta otro día, señora.	Huk punchawkama, mamay

1.1.8 Uso de términos parentales y diminutivos

Es una práctica usual que los usuarios quechuahablantes adultos o de la tercera edad utilicen los términos *tayta o mama* cuando se dirigen al personal de seguridad, de la ventanilla de atención e incluso hacia los jueces o fiscales o personal de mayor rango en una institución. La palabra *tayta* no sólo significa papá, también alude a un personaje de mayor edad que inspira respeto, pero también implica una relación de confianza o mayor cercanía.

Por ello, para mantener una situación de confianza con el usuario que se acerca a una oficina para denunciar un hecho o para expresar una situación de violencia u obtener la mayor información posible y si se trata de una persona mayor, sería recomendable utilizar los términos *tayta* o *mama* cuando el usuario también los exprese.

Los términos del quechua para denominar al hermano (waqqi, turi) y hermana (pani, ñaña), pueden ser utilizados para designar a una persona con la que existe mayor familiaridad y tiene la misma edad, en una situación informal. Es preferible no usarlos al atender al público y tampoco con personas desconocidas.

Respecto al personal de la policía, es usual que los ciudadanos y ciudadanas se dirijan a ellos con el término de jefe o jefecito, sin diferenciar el rango dentro de su institución.

C	¡Por favor, jefe!	Ama hina kaychu, jefe
C	Muchas gracias, jefe.	Anchata añaychayki, jefe
C	Muchas gracias, jefecito.	Anchata añaychayki, jefecito

1.2 DATOS PERSONALES

1.2.1 Presentación del funcionario

Es recomendable que al comenzar el diálogo, el funcionario sea el primero en presentarse. Ello dará confianza para que el ciudadano o ciudadana que acude a la institución pueda expresarse con mayor comodidad.

F	Mi nombre es Julio Landa.	Sutiymi Julio Landa
F	Soy el técnico Alberto Vilca.	Ñuqam kani Técnico Alberto Vilca.
F	Soy el Fiscal Provincial de Cusco. Me llamo Luis Castillo.	Ñuqam kani Fiscal Provincial Qusqu llaqtamanta, sutiytaq Luis castillo
F	Soy la doctora Susana Huamán.	Ñuqam kani Doctora Susana Hua-man

1.2.2 Los datos del ciudadano

Esta es la forma más sencilla de preguntar los datos de quien acude a una institución pública:

F	¿Quién es usted?	¿Pim kanki?

Sin embargo, en tanto es una expresión poco cordial, se recomienda preguntar de la siguiente manera:

F	¿Cómo se llama usted?	¿Iman sutiyki?
F	¿Tiene segundo nombre?	¿Huk sutiyki kanchu?
F	¿Cuál es su apellido paterno?	¿ImanTayta apelliduyki?
		¿Iman taytaykimanta sutiyki?
F	¿Cuál es su apellido materno?	¿Iman mamaykimantra apelliduyki?
		¿Iman mamaykimanta sutiyki?
C	Yo soy Carlos Paredes Huallanay.	Ñuqam kani Carlos Paredes Hualla-nay
C	Mi nombre es María Ludeña Apaza, doctor.	Doctor, Sutiymi Maria Ludueña Apaza

- **Un posible diálogo podría ser el siguiente**

F	Señor, ¿cómo se llama?	¿Wiraqucha, iman sutiyki?
C	Mi nombre es Carlos.	Sutiyqa Carlos Carlosmi sutiy
F	Señora, ¿cómo se llama?	Mamay ¿iman sutiyki?
		Quya ¿iman sutiyki?
C	Mi nombre es Ana.	Sutiyqa Ana Ana sutiy
F	¿Tiene segundo nombre?	¿Huk sutiyki kanchu?
C	Mi segundo nombres es Enrique.	Qhipa sutiyqa Enrique
F	¿Cuál es su apellido paterno?	¿Iman Tayta apelliduyki?
C	Mi apellido paterno es Paredes.	Tayta apelliduyqa Paredes
F	¿Cuál es su apellido materno?	¿Iman mamaykimanta apellidu-yki?
C	Es Quillahuamán.	Quillahuaman
F	¿Cómo se escribe Qui-llahuamán?	¿Imaynatan Quillahuaman qill-qakun?
F	Escriba su nombre en esta hoja.	Kaypi sutiykita qillqay

1.2.3 Lugar de origen del ciudadano

Se sugiere que además de consultar por el lugar de domicilio que aparece en el Documento Nacional de Identidad (DNI), se solicite información de alguna referencia como el nombre de un río, laguna, kilómetro, cerro o lugar turístico cercano. Esto le permitirá al funcionario conocer su proximidad a la institución y las dificultades que ha tenido que superar para llegar ahí.

F	¿Cuál es su dirección?	¿Ima k'ikllupi wasiyki?
		¿Ima yupanayuq?

C	Calle Los Incas, número 600.	Calli Los Incas 600 ñisqapi
F	¿Y en qué barrio queda?	¿May larupi?
		¿May ñiqpin chay?
F	¿De dónde viene usted?	¿Maymanta hamuchkanki taytay?
C	Vengo de Sicuani.	Sicuanimanta hamuchkani
F	¿De dónde es usted?	¿Maymanta kanki?
C	Yo soy de la comunidad campesina Usphababamba.	Ñuqa Kani Usphababamba comunidadmanta
F	¿Viene de la comunidad?	¿Comunidadmantachu hamuchkanki?
C	Sí, vengo de allí.	Ari, chaymanta hamuni
C	No, vivo aquí.	Manan, kaypi tiyani

F	¿De dónde viene usted?	¿Maymanta hamunki?
C	Vengo de Ocongate.	Ocongate llaqtamanta hamuni
F	¿Por dónde está Ocongante?	¿Maypitaq kachkan Ocongate llaqta?
C	Por la carretera, a tres horas de aquí.	Carretera ñañinta, kimsa horaspi kaymanta pacha
F	¿Usted vive en Ocongate?	¿Ocongatipichu tiyanki?
C	De Ocongate, camino 2 horas hasta mi pueblo.	Ocongatemanta llaqtayman iskay horasraq purina
C	De Ocongante, voy en un carro a mi pueblo.	Ocongatemanta, carrupi llaqtayman chayani

Los datos que figuran en el DNI son muy generales, por lo que también se recomienda preguntar por el nombre de la calle, manzana, lote, centro poblado, asociación de vivienda, asociación pro vivienda, urbanización y/o asentamiento humano.

F	¿Dónde vive usted?	¿Maypitaq tiyanki?
C	Vivo en San Salvador.	San Salvador llaqtapi tiyani
F	¿Cuál es su dirección?	¿Maypi tiyanki, ¿ima callipi?¿ima yupaypi?

C	Centro Poblado Santa Ana, Calle Los Incas, número 600.	Centro Poblado Santa Ana, Calle Los Incas, número 600 ñisqapi
F	¿Por dónde queda esa calle?	¿Maypitaq chay k'iklluri /calliri tarikun?
C	La calle está a espalda de la Iglesia.	Chay k'iklluqa /calliqa Iglesiaq qhipanpi kachkan
C	La calle está por el local comunal.	Chay k'iklluqa /Calliqa llaqta wasi kinraypi kachkan

F	¿Dónde vive usted?	¿Maypi tiyanki taytay?
C	Vivo en San Salvador.	San Salvador Llaqtapi
F	¿En qué calle vive?	¿Ima callipi tiyanki?
C	Vivo en la calle Los Incas.	Los inkas callipi tiyani
F	¿Qué número?	¿Ima yupaypi?
C	Vivo en el número 600.	Suqta pachaq yupayniyuq wasipi tiyani
F	¿En qué manzana vive?	¿Mayqin manzana ñisqapi tiyanki?
C	En la manzana C.	Manzana C ñisqapi

Finalmente, las personas quechuahablantes suelen decir los números en castellano, especialmente cuando son cantidades superiores a 10. En ese sentido, lo más probable es que las personas mencionen su edad o los números de su DNI en castellano.

Sin embargo, es importante que todo funcionario sepa los números en quechua. Estos son:

0	Ch'usaq
1	Huk
2	Iskay
3	Kimsa
4	Tawa
5	Pichqa
6	Suqta

7	qanchis
8	Pusaq
9	Isqun
10	Chunka
11	Chunka hukniyuq
12	Chunka iskayniyuq
13	Chunka kimsayuq

14	Chunka tawayuq
15	Chunka pichqayuq
16	Chunka suqtayuq
17	Chunka qanchisniyuq
18	Chunka pusaqniyuq
19	Chunka isqunniyuq
20	Iskay chunka
21	Iskay chunka hukniyuq
30	Kimsa chunka
40	Tawa chunka

50	Pichqa chunka
60	Suqta chunka
70	Qanchis chunka
80	Pusaq chunka
90	Isqun chunka
100	Pachak
101	Pachak hukniyuq
200	Iskay pachak
1000	Waranqa

1.2.4 Número de DNI

Entre la información que usualmente se solicita al usuario se encuentra el número del DNI, edad, fecha de nacimiento y estado civil. Si una persona no tiene su documento de identidad, se le debe de recomendar obtener uno o renovarlo en caso de que se le haya vencido, para que luego no tenga problemas para continuar con el trámite.

- **Número de DNI y edad**

F	¿Tiene DNI?	¿DNIniyki kanchu?
C	Sí tengo DNI.	Kanmi DNIniyqa
F	¿Cuál es el número de DNI?	¿Imataq yupaynin?
F	¿Cuántos años tiene?	¿Hayk'a watayuq kachkanki?
C	Tengo 40 años.	Tawa chunka watayuq kani

- **En caso no tenga DNI**

F	¿Tiene DNI?	¿DNIniyki kanchu?
C	No tengo DNI.	Manan kanchu
F	¿Por qué no tienes?	¿Imanaqtinmi mana kanchu?
C	Se me ha perdido.	Chinkapuwan

C	Me han robado.	Suwuaruwanku
F	Debe ir a la comisaría a poner la denuncia por el robo del DNI.	Comiseriapi denunciata DNI suwachikusqaykimanta churamunki
F	Debe ir a Reniec para solicitar un nuevo DNI.	Reniecmanmi musuq DNIpaq rinayki

1.2.5 Estado civil

La mejor forma de traducir "estado civil" es preguntar directamente si la persona es casada o no, como en los ejemplos que siguen. Fíjese que los términos son distintos tratándose de un varón o una mujer.

F	¿Es usted casada?	¿Casarasqachu kanki?
		¿Sawayasqachu kanki?
C	Soy casada.	Casarasqa kani
F	¿Hace cuánto tiempo está casada?	¿Hayk'aqmantapacha qusayuq kanki?
C	Estoy casada hace 20 años.	Iskay chunka wataña casarasqa kani
C	Me casé en 1986.	1986 (waranqa isqun pachak pusaq chunka suqtayuq) watamantapacha qusayuq kani
C	Soy soltera.	Mana qhariyuq kani
	Soy soltero.	Mana warmiyuq kani
C	Vivimos juntos, pero todavía no estamos casados.	Kuska tiyayku, ichaqa manaraqmi casarakuykuchu

- **Precisiones sobre el estado civil**

  Algunas personas pueden decir *warmiyoqmi kani* o *kosayoqmi kani* (tengo esposo) aunque no estén casados civilmente. Por eso es importante realizar la precisión.

  La palabra casado se traduce *casarask'a*.

F	¿Usted se ha casado por civil?	¿Civilpichu casarasqa kanki?
F	¿Usted se ha casado en la municipalidad?	¿Municipalidadpichu casarakuranki?
C	Sí, me he casado en la municipalidad.	Ari, municipalidad wasipi casarakurani
C	Sí, me he casado por civil.	¿Ari civilniskapi casarakuni?
C	No, sólo por religioso.	Manan, religiosollapi
C	No, sólo convivimos.	Manan, sirvinakuyllapi tiyayku
F	¿Usted se ha casado por religioso?	¿Qam religiosopichu casado kanki?
F	¿Usted se ha casado en la iglesia?	¿Iglisiapichu cararakuranki?
C	Sí, me he casado por religioso.	Ari religiosupicasarasqa kani
C	Sí, me he casado en la iglesia.	Ari, iglesiapi casarasqa kani
C	No, por civil.	Manan, civilllapi
C	No, sólo convivimos.	Manan, sirvinakuyllapi tiyayku

- **Mujer con esposo e hijos**

F	¿Es usted casada?	¿Casarasqachu kanki?
F	¿Tienes esposo o (marido)?	¿Qusayuqchu kanki?
C	Sí, tengo esposo.	Ari, qhariyuq kani.
C	Estoy casada.	Casadan kani.
F	¿Tiene hijos?	¿Churiyuqchu kanki?
C	Sí tengo hijos.	Ari, churiyniyuqmi kani.
C	No tengo hijos.	Mana churiyniyuqchu kani
F	¿Tiene hijas?	¿Ususiyuqchu kanki?
C	Sí tengo hijas.	Ari ususiyniyuq kani.
C	No tengo hijas.	Mana ususiykuna kanmi.
F	¿Cuántos hijos tiene?	¿Hayk'ataq churiykikunari?
C	Tengo 3 hijos.	Kimsan churiykunaqa

F	¿Cuántos hombres? ¿Cuántas mujeres?	¿hayk'a qharikuna? ¿hayk'a warmikuna?
C	Tengo 1 hombre y 2 mujeres.	Huk qhari iskay warmikuna kachkan

En Cusco también es frecuente usar las siguientes expresiones:

- Mi esposa: esposay /warmiymi /siñuraymi
- Mi esposo: esposoy /qhariymi /wiraquchaymi

Mujer con pareja e hijos

F	¿Es usted casada?	¿Qhariyuqchu kanki?
C	No estoy casada.	Manan qusayuqchu kani
F	Vivo con mi pareja.	Parejaywan tiyani
C	Convivo con mi pareja.	Parejaywan tiyayku
F	¿Tiene hijos?	¿Churiyuqchu kanki?
C	Sí, tengo hijos.	Ari. Churiyuqmi kani
F	¿Sus hijos son de su actual pareja?	¿Churiykikuna kunan parejaykipachu?
C	No, son de mi pareja anterior.	Manan, ñawpaq parejaypan
C	Sí, son de mi pareja.	Ari, parejaymanta

Persona separada o divorciada

C	No tengo esposa.	Mana siñurayuqchukani
C	No tengo pareja.	Mana parejayuqchu kani
C	No tengo mujer.	Mana warmiyuqchu kani
C	Soy separado.	T'aqanakusqan kani
C	Soy abandonado.	Wiqch'usqa kani
C	Soy divorciado.	T'aqanakusqan kani.
C	No tengo esposo.	Manan wiraquchay kanchu

C	No tengo pareja.	Mana parejayuqchu kani
C	No tengo marido.	Manan qusayuqchu kani
C	Soy separada.	T'aqanakusqan kani
C	Estoy abandonada.	Saqisqan kani
C	Soy divorciada.	T'aqasqan kani.

- **Persona viudo(a)**

F	¿Tiene esposo?	¿Qusayuqchu kanki?
F	¿Tiene esposa?	¿Warmiyuqchu kanki?
C	Mi esposo ha fallecido.	Qusayqa wañupunmi
C	Mi esposa ha fallecido.	Warmiyqa wañupunmi
C	Soy viuda.	Viudan kani
C	Soy viudo.	Viudun kani
C	Mi esposa ya ha fallecido.	Warmiqaq wañukapunña
C	Mi esposo ya ha fallecido.	Qusayqa wañukapunña

SEGUNDA PARTE

DERECHO CIVIL

2.1 LA PERSONA

Términos básicos:

Persona	Runa
Adulto	Kuraq runa Mmachu runa
Hombre	Qhari
Hombre joven	Wayna runa
Hombre mayor	Machu tayta
Mujer	Warmi
Mujer joven	Sipas warmi
Mujer mayor	Paya warmi
Gente	Runa
Anciana	Paya Payacha Awki paya
Anciano	Machula Awki machu Ñawpaq machu
Bebé	Wawa Qulla wawa
Recién nacido	Qulla wawa
Lactante	Ñuñuq wawa
Niño/a pequeño/a	Wawa Hirq'i
Niño, muchacho/a *(entre cinco y doce años)*	Warma hirq'i
Muchacho	Maqt'a /qhari warma
Muchacha	P'asña /sipas
Adolescente mujer	Sipascha P'asña
Adolescente varón	Maqt'acha /waynacha
Amigo (de un varón)	Wawqiy

Amiga (de un varón)	Panachay
Amigo (de una mujer)	Wawqiy
Amiga (de una mujer)	Nañay
Nacer	Paqariy
Crecer	Wiñay
Vivir	Kawsay
Embarazada	Chichu Wiqsayuq
Envejecer (varón)	Machuyay
Envejecer (mujer)	Payayay
Edad (años)	Wata
Morir	Wañuy

2.2 LA FAMILIA

Los términos para designar la relación parental cambian de acuerdo al sexo de la persona de quien se hace referencia, por ejemplo, la palabra *hermano* tiene una escritura distinta si se refiere al familiar de una mujer o de un varón.

Castellano	Quechua Cusco Collao
Hermano del varón	Wawqi
Hermana del varón	Pana
Hermano de la mujer	Tura
Hermana de la mujer	Ñaña
Hijo o hija del padre	Churi
Hijo varón del padre	Qhari churi
Hija del padre	Warmi ususi
Hijo o hija de la madre	Warmi churi
Hijo varón de la madre	Qhari wawa
Hija de la madre	Warmi wawa
Familia	Ayllu
Pariente	Ayllu

Madre	Mamay
Madres	Mamaykuna
Padre	Tayta
Padres	Taytamamay
Abuela	Awicha Hatunmama
Abuelo	Awicha Awki Hatunpapay
Nieto (a)	Haway
Madrastra	Qipa mamay
Padrastro	Qipa taytay
Padrino / Madrina	Marq'aqiy

Otros términos derivados:

Hijo/a mayor de la madre	Kuraq wawa
Hijo/a mayor del padre	Kuraq churi
Hijo/a menor de la madre	Sullk'a wawa
Hijo/a menor del padre	Sullk'a churi
Primogénito de la madre	Warmiq Phiwi wawan Kuraq wawan
Primogénito del padre	Khariq phiwi wawan Kuraq wawa
Adoptado	Churinchakuy (si el adoptante es un varón)
	Wawanchakuy (si la adoptante es una mujer)
Huérfano	Mana tayta mamayuq
Huérfano de padre	Mana taytayuq
Huérfano de madre	Mana mamayuq

Estado civil

Casada	Qusayuq, kasarasqa
Casado	Warmiyuq, kasarasqa
Marido	Qusa
Esposa	Warmiy
Soltera	Mana qhariyuq, sapallan warmi
Soltero	Mana warmiyuq Sapallan qhari
Madre soltera	Sapallan wachapakuq Sapallan uywaq mama
Mujer separada/divorciada	Qharinmanta t'aqanasqa,
Mujer abandonada	Saqisqa warmi
Hombre separado/divorciado	Warminmanta t'aqanasqa
Hombre abandonado	Saqisqa runa
Padre soltero	Sapallan uywaq tayta
Viuda	Wañuska qusayuq Wañuq qusayuq
Viudo	Wañusqa warmiyuq Wañuq warmiyuq

Otros términos frecuentes

Vecino de casa	Wasimasi
Amar	Kuyay Munakuy Wayllunakuy
Querer	Munay
Amado, amada	Kuyasqa, munasqa
Amar con ternura	Wayllukuy
Amante (de un hombre)	Pantaq warmin Munay masi

Amante (de una mujer)	Pantaq qharin Pantaq masiy
Obedecer	Kasukuy
Casarse	Kasarakuy
	T'inkinakuy
Separarse/Divorciarse	T'aqanakuy /rakinakuy
Abandonar	Wisch'uy
Abandonado	Wischusqa
Reconciliarse	Allipunay Allinllanakuy
Reconciliar	Allinpay Allinllay

2.2.1 Separación/Divorcio

Las parejas convivientes pueden solicitar al Juez de Paz, a la Policía o al Teniente Gobernador un documento que acredite la separación.

En el presente diálogo, las personas acuden a una institución para plantear su separación.

C	Quiero separarme, doctor.	T'aqanakuyta munani, doctor
F	¿Qué ha pasado? ¿Por qué quiere separarse?	¿Imanaptin, imarayku?¿Imanaqtinmi t'aqanakuyta munanki?
C	Ya no puedo vivir con mi esposo.	Manam qusaywan tiyayta atiniñachu. Manam qusaywan kuska kayta atiniñachu.
F	Cuénteme su problema.	Willaway sasachakuniykita
C	Él es alcohólico.	Nisyu machaqmi Sinchita machaqmi
C	Siempre está tomando alcohol y no me da dinero para cocinar.	Machasqalla purín, mana mihunapaq qullqita quwanchu
F	¿Está casada?	¿Kasarasqachu kanki ?

C	No, doctor	Manan, doctor
F	¿Hace cuánto tiempo vivían juntos?	¿Hayk'apachamanta kuska tiyankichik?
C	Hace 3 años	Kimsa watamanta pacha

- ## Causas de la separación/Divorcio

Las preguntas sobre los motivos de separación permiten saber si existen causales legales para el divorcio y determinar la magnitud el problema.

F	¿Por qué quiere separarse?	¿Imanaptin, imarayku t'aqanakuwaq?
F	¿A raíz de qué desea separarse?	¿ Imanaqtinmi t'aqanakuyta munanki?
C	Mi esposo me ha pegado.	Qusaymaqawanmi
C	Mi esposo me pega.	Qusaymi maqawan
C	No es un buen padre.	Manan allin taytaychu
C	No es un buen esposo.	Manan allin qusachu
C	No me trata bien.	Mana allintachu qhawariwan
C	Me trata muy mal.	Millayta tiyayku
C	Ella no es una buena madre.	Manan allin mama warmichu
C	Ella no es una buena esposa.	Manan allin tiyanapaq warmichu
C	No me da *(su)* plata.	Manan qullqita quwanchu
C	Me quita mi dinero.	Qichuwanmi qullqiyta
C	Malgasta el dinero.	Qullqiytan nisyuta tukun
C	No se preocupa por sus hijos *(reclamo de un varón).*	Manan qhawanchu churinkunata
C	No se acuerda de sus hijos *(reclamo de un varón).*	Manan churinkunamanta yuyanchu

C	No se preocupa por sus hijos *(reclamo de una mujer).*	Manan churinkumanta llaqkikunchu
C	Mi esposo golpea a nuestros hijos.	Qusay churiykunata maqan
C	Mi esposa golpea a nuestros hijos.	Warmiy maqan churiykunata
C	Mi esposa no cría bien a mis hijos.	Warmi mana allintachu kawsachin churiykunata
C	Mi esposo no cría bien a mis hijos.	Qusay manan allintachu kawsachin churiykunata
C	Ya tiene otra mujer.	Ñan huk warmiyuqña
C	Me está engañando con otro hombre.	Huk qhariwanña pantasqa
C	Me está engañando con otra mujer.	Huk warmiwanmi pantasqa
C	Algunos días no viene a dormir.	Wakin p'unchaw kuna mana puñuq hamunchu
C	Tiene un amante.	Kanmi pantaqmasin Kanmi pantaq qharin Kanmi pantaq warmin
C	Él es un borracho.	Payqa machaqlla
C	Él está en la cárcel.	Pay carselpi kachkan
C	Ella está en la cárcel.	Pay calcelpin tiyachkan

- ## Decisión temporal o definitiva

Las siguientes preguntas son importantes para estar seguros de que no se trata de un disgusto pasajero.

F	¿Quiere usted separarse definitivamente?	¿T'aqanakuytachu wiñaypaq munayki?
F	¿Lo ha pensado bien?	¿Allintachu yuyayukunki ?
F	¿No se va a arrepentir después?	¿Manachu qipaman kuti-tiqramuwaq?

F	¿Tienen alguna propiedad en común?	¿Kanchu imakichispas kuska rantisqaykichiq, riwasqaykichik ?
F	¿Cuántos hijos tienen ustedes?	¿Hayk'awawaykichik?
F	¿Quién se va a quedar con los hijos?	¿Pin qipanqa churiykikunawan?
F	¿Cómo va a conseguir dinero para mantener a sus hijos?	¿Imaynatan qullqita tarimunki churiykiq kawsayninpaq?
F	¿Cuántos años han vivido juntos?	¿Hayqawata kuska tiyarqankichik?

2.2.2 Demanda de Alimentos

Usualmente, quien demanda alimentos es una mujer y el diálogo que sigue está planteado con dicha connotación. En algunas ocasiones la mujer sólo expondrá su problema sin tener mayor conocimiento de los procesos legales, por lo que el funcionario podría recomendarle las vías que puede usar.

- **Hijos de padres separados**

F	Buenas tardes, señora.	Allin p'unchaw mamitay
C	Doctor, ¿cómo está?	Imaynalla doctor
C	Doctor tengo un problema	Doctor sasachayuqmi kachkani
F	La escucho.	Uyariyki
C	Mi esposo tiene otra familia, tiene otros hijos y no me da nada para mis hijos.	Qusaymi huk familiayuq, huk churiyuq manan imatapas quwanchu churiykunapaq
F	¿Están casados?	¿Kasarasqachu kachkankichik?
C	Sí, estamos casados. Todavía no nos hemos divorciado.	Ari, kasaduraqmi kayku. Manaraq t'aqasqachu kayku

F	¿Cuántos años tienen sus hijos?	¿Hayk'awatayuq churiykikuna?
C	Tienen 5 y 10 años	Huknin pichqa watayuq huqtaq chunka watayuq
F	¿En qué trabaja su esposo?	¿Imapin llamk'ay qusayki?
C	Trabaja de chofer de bus.	Carru purichiqmi Chofirmi
F	Usted puede presentar a una demanda por alimentos.	Qam kihakuyta atinki. Demanda por alimentos nisqata kachayuwa-qmi

- **Hijos de padres no casados**

C	He venido a presentar una demanda por alimen-tos.	Alimento demandata churanaypa-qmi hamuni
F	¿En qué trabaja el padre de sus hijos?	¿Imapitaq churiykiq taytan llamk'an?
F	El vende granos de la chacra al pueblo.	Ch'aqra muhuta llaqtaman qatun
F	¿Nunca le ha pasado una pensión?	¿Manachu hayk'ayllapas qullqita chaya chimusunki?
C	Sí, pero solo me da 50 soles al mes.	Ari, pichqa chunka solesllata killapi chayachiwan
C	No me da dinero.	Manan qullqita quwanchu
C	No me ayuda con los niños.	Churiykunawan mana yanapawan-chu
C	Dice que como no esta-mos casados, no está obligado a pagar.	Ñiwan, mana kasarasqachu kanchik, hinaspaqa manas kama-chikuy kanchu chaypaq.
F	¿Dónde vive él?	¿Maypitaq pay tiyan?
F	¿Los niños han sido reco-nocidos por su padre?	¿Qillqa riqsisqachu churiykikuna taytanwan?
C	Sí, doctor.	Ari, doctor

F	Señora, sus hijos sí tienen derecho a una pensión de alimentos.	Mamitay churiykikunaq chiqa derechosnin kanmi, qullqita alimentospaq urqusunmanmi taytamanta
		Mamitay churiykikunaq chiqa kamachikuy kanmi, qullqita alimentospaq urqusunmanmi taytamanta

Respecto al concepto de alimentos, algunas personas calculan sólo los gastos de comida sin conocer que el derecho del alimentista también comprende lo necesario para garantizar el goce de la vida como son la ropa, asistencia médica y la educación.

F	¿Cuánto gasta usted mensualmente en sus hijos?	¿Hayk'atanchuriykikunapaq killapi tukunki?
F	La demanda de alimentos no se refiere sólo a la comida.	Alimentos kihaqa manan mikhunallapaqchu, llapapaqmi
F	La demanda de alimentos también incluye los gastos de ropa, colegio y otros gastos.	Ichaqa chay kihaqa wawaq p'achanpaq yachamunanpaq, huk imakunapaqpas
F	No necesita abogado para este juicio.	Mana abugaduta kay juiciopaq munayki
F	Solamente llene este formulario.	Kay qillqallatan huntachay
		Kay formulariota huntachay

2.3 RECTIFICACIÓN DE PARTIDA DE NACIMIENTO

En los sectores de mayor pobreza los pobladores también presentan problemas de identidad debido a la falta de inscripción de nacimientos, errores en el registro civil, deterioro o destrucción de archivos.

F	Señora, su nombre no está completo en la partida de nacimiento de su hijo.	Mantay; manas hunt'asqachu wawakiq stin kay partida qillqapi

C	¿Cuál es el problema?	¿Ima sasachakuymi kachkan?
F	La partida no tiene sus dos apellidos.	Manan partidaykipi iskay apelliduyki churasqachu kachkan
F	Tendrá problemas para solicitar pensión de alimentos.	Sasachakunmanmi pensión de alimento ñisqa chaskinapaq
F	No podrá inscribirlo en el colegio.	Manan yachay wasiman churayta atinkichu
F	Tendrá problemas para otros trámites.	Sasachaykuwaqmi imaymana tramitikunapaq
C	¿Qué tengo que hacer?	¿Imata ruwayman?
F	Tiene que rectificar la partida de nacimiento de su hijo.	Churikiq partidanta allchachinayki
F	Tiene que colocar su nombre completo en la partida.	Partidapin hunt'asqa sutinta churachimuy
C	¿A dónde tengo que ir?	¿Maymantaq risaq?
F	A la oficina de registro civil de la municipalidad donde nació su hijo.	Oficina de registro civil, mayqin municipalidad paqarisqanman rina
F	Lleve la copia de su DNI y copia de la partida	DNIta partidantawan copiyachispa apanki,
F	Lleve la copia de la partida de su hijo.	Partida de nacimientuta apanayki

2.4 CONFLICTOS PATRIMONIALES

Términos básicos

Dinero	Qullqi
Trabajar	Llamk'ay
Colega o compañero de trabajo	Llamk'aqmasi
Comprar	Rantiy
Comprador	Rantiq
Vender	Qatuy

Vendedor	Qatukuq
Regalar	Suchuy, t'inka
Precio	Chanin
Prestar	Manuy
Fiar	Manuy
Endeudarse	Manupakuy
Fiarse	Manukuy
Deuda	Manu
Deudor	Manukuq
Prestamista	Manuq
Devolver /responder	Kutichiy
Devolver una deuda	Manukutichiq
Pobre	Waqcha
Volverse pobre	Waqchayay
Pobreza	Waqchakay
Salir de la pobreza	Waqchakaymanta lluqsiq
Indigente	Mana imayuq runa
Progresar/mejorar/prosperar	Qapaqyay
Sobresalir	Ñawpaqman riy (ir delante de otros, no solamente en lo económico).
Rico	Qapaq runa
Persona que mejora su situación	Qispiq runa

2.4.1 Las deudas

C	Mi vecino me debe 1500 soles.	Wasimasiyman pichqa pachaq sulis mañayurani.
F	¿Tiene algún documento escrito?	¿Ima qillqaskayki chay manumanta kan?
F	¿Hicieron algún recibo?	¿Ruwarankichikchu ima qillqallatapas?

C	No me paga el alquiler desde hace tres meses.	Mana alquilermanta kimsa killamanta pacha quwanchu
C	Todo el tiempo dice que me va a pagar.	Sapa kutin nin pagasayki ñispa
C	Le adelanté 2000 soles a los albañiles	Wasi ruwaqkunaman iskay waranqa solista ñawchirani
C	Todavía no han hecho nada.	Manaraqmi imatapas ruwancuchu
C	Parece que se han ido con mi dinero.	Qullqiy wanchus hina pasapunku
F	Quizás pueda llegar primero a una conciliación.	Ichapas ñawpaqta rimanakuykuman ima allchanapaqpas
F	Antes que haya un problema mayor podrían arreglar.	Manraq hatun sasachakuman haykuspa ichapas allchariwaqchik

2.4.2 Responsabilidad extracontractual

En toda afectación de derechos generada por la imprudencia o la negligencia de una persona natural o jurídica, el operador de justicia debe brindar todo el apoyo necesario para compensar cualquier situación de asimetría entre las partes o evitar cualquier situación de indefensión.

a) Accidente automovilístico

Estas situaciones se vuelven más frecuentes conforme aumenta el parque automotor. Usualmente, las víctimas o sus familiares ignoran que pueden cobrar el SOAT (Seguro Obligatorio para Accidentes de Tránsito); por ello, se recomienda preguntar a la parte agraviada si lo cobró.

- **Llamando a la Comisaría**

	Castellano	Quechua Cusco Collao
C	Aló, policía	Pin, policía
C	Aló, jefe	Pin, jefe

C	Dígame	Ñiway
F	Jefe hay una accidente en la carretera.	Jefey accidenten pasarun carreterapi
F	¿Qué ha pasado?	¿Imataq karqunri?
F	Hubo un accidente.	Accidenten kasqa
F	Hubo un choque.	Choquen Kasqa
F	Un bus con pasajeros se ha caído al barranco.	Pasajeruntin qaqaman ómnibus urmayun
C	Un bus con pasajeros se ha caído al río.	Pasajeruntin ómnibus mayuman urmayun
C	Dos autos han chocado y hay 2 personas muertas.	Iskay autokunan tupanaykunku, iskay runa wañupun
C	Un camión ha atropellado a una señora.	Camiunmi sarurunhuk warmita
F	¿Cuál es el nombre de la carretera?	¿Imataq chay carreteraq sutin?
F	La pista que va a Sicuani.	Sicuaniman riq ñanmi

- **Denuncia policial**

C	Atropellaron a mi hijo *(habla el padre).*	Churiyta sarusqaku
C	Atropellaron a mi hijo *(habla la madre).*	Wawaytan carro sarurun
F	¿Sabe cómo es el carro?	¿Yachaykichu imaynan carru karan?
C	Sí, tengo el número de placa.	Ari, placaq yupayninta hap'ichkani
C	El número de la placa es N-345.	Placapa yupayninqa N Kimsa pachaq tawachunka pischkayuq kachkan
F	¿Dónde sucedió el accidente?	¿Maypin kay sasachakuyri karqan?

C	En el terminal donde salen los buses para Canas.	Canas terminalpi
F	¿Pudo identificar al chofer?	¿Choferta riqsirurankichu?
C	Sí, está detenido.	Ari, hap'isqaña kachkan
C	No, el chofer se escapó.	Manan, choferqa chinkarqapunmi Manan, choferqa ayqiyapunmmi Manan, choferqa hap'ichikunchu
C	El chofer está muerto.	Choferqa wañusqa

- ## Consulta sobre el SOAT

F	¿Asumió algún gasto el chofer?	¿Chay chofer hayk'allatapas, imallatapas quranchu?
F	¿El chofer le pagó algo?	Choferri ¿Qullqiwanchu allcharqan? Chofermanta ¿Qullqita chaskikurqanki?
C	No ha pagado nada.	Manan imatapas ququnchu
F	¿Tiene las recetas de la curación?	¿Hampinapaq recetata hap'ichkanki?
F	¿Tiene las recetas del hospital?	¿Hospital recetata hap'ichkanki?
C	Sí, aquí están las recetas del hospital.	Ari, kanmi kachkan hospital recetakuna
F	¿Cobró su seguro del SOAT?	¿ SOAT seguro ñisqata chaskikurqankichu ?
C	No he cobrado nada.	Manan imatapas chaskinichu
F	¿Sabe cobrar su seguro del SOAT?	¿Seguro SOAT chaskikuyta yachankichu ?
C	No, ayúdeme en eso.	Manay, yanapawaychis chaywan
C	¿Qué es el SOAT?	¿Imataq SOAT?

F	El SOAT es un seguro por accidentes.	SOAT kashkan seguroq acciden-tipaq
F	Le dan un dinero cuando ha tenido un accidente de carro o bus.	Carru accidente Kaptin qullqitan ququnku
F	Debe ir a la empresa de seguro del carro.	Carrupa seguroq empresanman-min rinayki
F	Lleve la copia de la de-nuncia policial.	Denuncia policial copiata apanayki
F	Lleve la copia del certifi-cado de defunción.	Wañuq certificadontan apanayki
C	El accidente fue hace 8 meses. ¿Puedo cobrar el seguro?	Chay accidentemanta ñan pusaq killaña.¿Atiymanraqchu seguro chaskiyta?
F	Sí, tiene hasta 2 años para reclamar.	Ari, iskay watakaman mañakuyta atiwaq
F	Sí, puede cobrar el segu-ro hasta 2 años después del accidente.	Ari, chay accidenteq kachkanman-tapacha, iskay watakaman chaski-naykipaq mañakuyta atiwaqmi.

- **Daño**

Uno de los daños más comunes en el ámbito rural es el producido por los animales de los vecinos sobre los sembríos. Este daño también podría realizarse por acción de una máquina.

F	¿Cómo le dañaron su propiedad?	¿Imaynatataq chakraykikunata k'irirurqanku? ¿Imaynatataq chakraykikunata chaquyusqaku ?
C	Mis sembríos fueron arrasados.	Tarpusqaykunan pampachasqa kapun
C	Mi maíz fue arrasado.	Liw saray sik'isqa kapun
F	¿Qué produjo el daño?	¿Pin chay sasachakuyta ruwan?
C	Lo hicieron los animales de mi vecino.	Wasimasiypa uywankuna chayta ruwayun

C	Fueron las vacas de mi vecina.	Wasimasiypa wakankunan chayta ruwanku
C	Fue la maquinaria de una empresa.	Empresaq maquinankunawan chayta ruwanku

Búsqueda de una solución

Antes de entablar un juicio, es preferible que las partes busquen un arreglo. Por ello es importante preguntar si se ha iniciado el diálogo entre el responsable y el agraviado.

F	¿Conversó usted con el dueño de los animales?	¿Uywayuqwan rimarankichu?
F	¿Qué dice el dueño?	¿Uywayuq imatan nin?
F	¿Qué dice el chofer?	¿Imatan chofer ñisunki?
F	¿Qué dice el dueño del automóvil?	¿Imatan carruyuq ñisunki?

Posibles respuestas

C	No quiere hablar.	Manan rimayta munanchu
C	La empresa no quiere arreglar.	Manam empresaqa allichayta munanchu
C	El chofer dice que él no tiene la culpa.	Chufirqa ñin; manan huchayuq-chu kani ñispa
C	El chofer dice que mi hijo tuvo la culpa.	Chofirqa ñin; wawaysi huchayuq
C	El chofer quiere dar muy poco.	Chikallanta chofirqa quyta munan
C	Quiere dar poquísimo dinero.	Pisi qullqita qowayta munan

TERCERA PARTE

VIOLENCIA FAMILIAR

3.1 VIOLENCIA CONTRA LA MUJER

El departamento de Cusco presenta altos índices de violencia familiar, violencia contra la mujer y contra los niños, niñas y adolescentes. Hay que recordar que según las normas vigentes, la violencia familiar incluye la violencia física, sicológica y sexual.

Ante una denuncia por violencia familiar, se deben aclarar los hechos (dónde, cuándo, cómo), luego explicarle a la denunciante los pasos que se van a seguir y cuál puede ser el resultado del proceso que se va a iniciar. Hay que tener en cuenta que se debe ofrecer también asesoría sicológica y medidas de protección a las víctimas.

Es importante brindar a las denunciantes la confianza suficiente para que cuente su historia, y es imprescindible que puedan hacerlo en su idioma materno. Es también relevante que quien recibe la denuncia no juzgue el comportamiento de la víctima y procure entender la situación y ofrecer alternativas de solución.

En ese sentido, es importante realizar un trabajo conjunto en la solución del caso con todas las autoridades e instancias que existan en la localidad para . Nos estamos refiriendo a la PNP, la Fiscalía y Juzgados, las Defensorías Municipales del Niño, Niña y Adolescente, las Juntas Directivas de las Comunidades Campesinas y Rondas Campesinas, los Centros de Emergencia Mujer si existieran, entre otros.

3.1.1 La primera atención

En una situación de especial gravedad, lo más urgente es atender las heridas de la mujer agredida. En algunos casos, puede ser necesario llevarla a un hospital o una posta médica. Las instituciones que cuentan con vehículos pueden trasladar en ellos a la persona maltratada.

F	¡Señora, está golpeada!	¡Mamay maqasqa kachkanki! ¡Quya maqasqa kachkanki!
F	¿Señora, qué ha sucedido?	¿Mamay, iman karun? ¿Mamay iman susidisqan? ¿Mamay, imanarqunmi?
C	Mi marido me ha pegado.	Qusaymi maqaruwan Qhariymi maqaruwan

C	Ayer me pegó mi esposo.	Qayna p'unchawmi qusay maqayuwan.
F	¡Tienes que hacerte atender!	¡Hampichikunayki!
F	La acompaño a la posta / centro de salud / hospital.	Postaman pusasayki Hampina wasiman pusasayki

- **Médico legista**

F	¿Ha ido al médico legista?	¿Médico legistaman rirankichu?
C	Sí, ya fui. Acá está el resultado.	Arí, riraniña. Kaymi qawamuwasqan qillqa kachkan
C	No. ¿Dónde está el médico legista?	Manan, ¿Maypitaq medico legistari?
C	¿Qué es un médico legista?	¿Imataqa medico legistari?
F	El es el que va hacer el acta dando fe de lo que te han hecho.	Payqa maqasqa kasqaykita actapi sut'inchanqa Payqa k'irisqa kasqaykita actapi sut'inchanqa
C	¡Por favor, lléveme al médico legista!	¡Ama hina kaychu, medico legistaman pusarukuway!

3.1.2 Circunstancias en que se produjo la agresión

Frente a una denuncia por violencia familiar se recomienda no preguntar por qué (imarayku) se ha producido el maltrato, pues se podría dar a entender que existe una razón que lo justifique. Por eso se sugiere preguntar sobre el contexto o las circunstancias (imaynanpitaq) en que la violencia se produjo.

Este podría ser un posible diálogo si se trata de violencia física:

F	¿En qué lugar te agredieron?	¿Maypin maqayurasunkiku?
C	En mi casa En mi chacra En la calle	Wasiypi Chakraypi Callipi /k'ikllupi
F	¿Cuando ocurrió la agresión?	¿Hak'aqmi kay maqanakuy karqan?
C	Hace un momento Anoche Ayer Han sido varias veces	Kunallanmi /Naqhalla Qhayna ch'isi /Qhayna tuta Qhayna p'unchaw Sapa kutinmi karqan
F	¿En qué circunstancias le pegó su esposo?	¿Imaynapin qusayki maqarqasunki?
C	De la nada	Mana imallamanta /yanqapuni
C	Porque le he contestado.	Kutipakuqtiymi /kutipakusqaymanta
C	Cuando no he querido acostarme con él.	Mana paywan puñuyta munasqaymanta
C	Cuando no hice lo que él quería.	Munasqanta mana ruwaptiy.
C	Cuando comenzamos a discutir.	Phiñanakuyta qallariqtiyku Huchatariqtiyku
C	Cuando le pedí plata.	Qullqita mañakuqtiy
C	Cuando yo iba a salir de la casa.	Wasimanta lluqsinay kachkaqtin
C	Cuando estaba borracho.	Machasqa kachkaptin

- ## Antecedentes

La violencia contra la mujer no es un hecho aislado sino una situación permanente. Usualmente, la víctima acude a las autoridades cuando ya se trata de una situación intolerable.

La información sobre los antecedentes es muy importante para evaluar el grado de violencia. Por eso es muy pertinente precisar desde cuándo ocurre y cada cuánto tiempo se produce, sobre todo cuando no han sido previamente denunciados.

F	¿Desde cuándo le golpea?	¿Hayk'aqmantapacha maqasunki?
F	¿Es la primera vez que pasa?	¿Kunanllanraqchu? ¿Chayllaraqchu?
C	Es la primera vez.	Kunanllaraqmi Chayllaraqmi
F	¿Le ha pegado antes?	¿Ñawpaqta maqarqasunkichu?
C	No, nunca me había pegado.	Manan, hayk'aypas maqawarqan-chu.
C	Todos los días me pega (más afligida).	Sapa p'unchawmi maqawan.
F	¿Cuántas veces ha pasado?	¿Hayk'a kutin chay karqan?
C	Muchas veces ya.	Achka kutipuni
C	Me ha pegado demasiado.	Nisyuta maqawan
C	Me ha pegado muchísimo.	Sinchitapuni maqawan.
C	Me ha botado de la casa.	Wasimanta qarquwan /wasimanta wikch'uwan
F	¿Ha denunciado antes?	¿ Denunciata churarqankichu?
C	Sí, el mes pasado.	Arí, qhayna killa.
C	No, primera vez que vengo.	Manan, chayraqmi hamuchkani.

El alcoholismo no es la causa de la violencia familiar, pero puede ser un desencadenante. Por ello, es importante precisar si el agresor es un alcohólico. Esta información puede ser útil para tomar las medidas necesarias y enfrentar el problema.

F	¿El estaba borracho cuándo le pegó a usted?	¿Machasqachu maqarqasunki?
C	Sí, llegó borracho.	Ari, machasqa chayamun
C	Él es un borracho.	Payqa machaqmi

C	No, estaba sano.	Manan, yuyayninpi kachkarqan
C	Había tomado un poco (estaba medio mareado).	Tunpa machasqa karqan
F	¿Su esposo toma?	¿Machaqchu qusayki?
C	Bebe demasiado.	Supayta machan Nisyuta machan
C	Es un borracho.	Ari, machaq runa

- **Descripción de las lesiones**

F	¿Cómo le ha pegado?	¿Imaynata maqarusunki?
C	Me ha dado una bofetada.	Ch'aqlaruwanmi
C	Me ha dado de bofetadas.	Kuti t'ikraytan ch'aqlaykuwan / achkha kutitan ch'aqlaykuwan
C	Me ha jalado los cabellos.	Chukchaykunamanta chutayuwan.
C	Me ha jaloneado.	Aysaykachayuwan /aysanaqawan.
C	Me ha dado de patadas.	Hayt'aykuwan.
C	Me ha golpeado en el suelo.	Pampapi maqayuwan
C	Casi me ha matado.	Yaqallamanta wañuchiwan /yaqalla sipiwan.
F	¿Con qué le golpeó?	¿Imawanmi maqarusunki?
C	Con un palo me pegó	K'aspiwanmi takayuwan.

3.1.3 Violencia sexual y violencia sicológica

Estas formas de violencia no suelen ser denunciadas por las mujeres maltratadas por lo que es importante preguntar sobre ellas para conocer si están presentes.

F	¿Su esposo la obliga a tener relaciones sexuales?	Qusayki, ¿Mana munachkaqtiykichu qamwan tupayta /puñuyta munan?
C	Sí, me obliga.	Arí. Mat'iyuwan /ñit'iyuwan
F	¿Su esposo la insulta?	¿Qusayki k'amisunkichu? ¿Qusayki waqch'asunkichu?
C	Sí, me insulta todo el tiempo.	Arí. Sapa kutimi k'amiwan Arí. Sapa kutimi waqch'awan.
C	Me humilla.	K'umuykachachiwanmi.
C	Todos los días me grita.	Sapa p'unchawmi qapariwan.
C	Todos los días me insulta.	Sapa p'unchawmi k'amiwan Sapa p'unchawmi waqch'awan
C	Me obliga a hacer cosas que no quiero.	Mana munasqayta ruwachiwan.

▪ Detectando la situación de dependencia

Muchas de las mujeres que sufren violencia familiar dependen económicamente de sus parejas, lo cual les impide de algún modo terminar con una relación violenta. Otras en cambio, tienen una fuerte dependencia afectiva que las lleva a pensar que el agresor cambiará y la violencia terminará.

Las siguientes preguntas ayudan a precisar el motivo por el que la mujer puede haber tolerado el maltrato.

F	¿Por qué no vino antes?	¿Imanaptinmi mana ñawpaqta hamurqankichu?
C	Pensé que no volvería a pasar.	Manacha ruwanmanñachu ñirani
C	Me prometió no volver a pegarme.	Simiwañuywan ñiwarqan, manañan maqasaykichu ñispa
C	Me prometió que cambiaría.	Simiwañuwan ñiwarqan, musuq runa kasaq ñispa

F	¿El paga todos los gastos de la familia?	¿Payllachu wasigastuta churan?
		¿Payllachu wasipaq qullqita churan?
F	¿Él es el único que provee económicamente?	¿Payllachu qullqita apamun?
C	Sí, yo no traigo dinero	Arí. Ñuqaqa manam qullqita apamunichu
F	¿Desea separarse?	¿T'aqakuyta munankichu?
C	No, quién me va a ayudar con mis hijos.	Manan, ¿Pitaq wawaykunawanri yanapawanqa?
C	No, quién me va a dar el dinero para alimentar a mis hijos.	Manan, ¿Pin qullqita quwanqa wawaykunata mikhuchinaypaq?.
F	¿Tiene familiares que le puedan ayudar?	¿Aylluyki yanapanasunkipaq kanchu?
C	No tengo a nadie. Tengo miedo, doctora.	Manan pipas kanchu. Manchakunin Doctora
C	No quiero volver con él.	Manan paywan kutiyta munanichu

3.1.4 Búsqueda de soluciones

En el caso que la mujer agraviada se encuentre confundida, se recomienda hacerle preguntas que permitan identificar lo que ella quiere que suceda.

F	¿En qué le podemos ayudar con su problema?	¿Imapin sasachaykipi yanapayuykiman?
C	Quiero que no lo vuelva a hacer.	Manaña waqmanta ruwawananta munanichu
C	Quiero que le llamen la atención para que reflexione.	Phiñarikunaykichikta wanananpaq munani K'amiyapuwaychik K'aqchayrapuwaychik yuyayta hap'inanpaq munani

F	¿Quiere usted que se vaya de su casa?	¿Wasikimanta lluqsinanta munankichu?
C	Sí, porque ya no puedo más con él.	Ari, manam paywan tiyayta atiniñachu.
C	Sí porque ya no quiero reconciliarme con él.	Ari, manam paywan allchakuyta munaniñachu.
C	Sí pues, qué más puedo hacer	Ari, hinacha kanqa, imanasaqtaqri.
C	Que se quede, pero repréndanlo	Qhipachun, ichaqa allinta phiñarikuychik Qhipachun, ichaqa allinta k'amiriychik.
F	¿Quiere que ordenemos que el agresor salga de la casa de usted?	¿Qam kamachikunaykuta munawaqchu chay k'iriqniyki wasiykimanta lluqsinanpaq?.
C	Sí, doctor, sería bueno.	Arí doctor, allinmi kanman.

- **Peligro serio y cómo enfrentarlo**

En la mayoría de casos, una mujer que padece violencia familiar se encuentra en permanente peligro. Por ello, además de las opciones legales, es pertinente reflexionar sobre la situación de violencia y realizar las siguientes recomendaciones:

F	Usted está en una situación grave.	Sasachakuypi kachkanki.
F	Está usted en peligro de muerte *(Si la situación lo amerita).*	Wañuy patapin kachkanki.
F	Su esposo la puede matar *(Si la situación lo amerita).*	Q'usayki wañuchisunkiman.
C	Todos le tenemos miedo.	Llapayku manchakuyku.

F	Guarde (esconda) los objetos peligrosos.	Pakaychik imaymana k'irichikkunata. Kuchillutapas pakanayki.
F	Tenga a la mano ropa, zapatos.	P'achaykipas, sapatupas, makillaykipi kachun.
F	Si usted nos llama, vendremos de inmediato.	Qam wahamaqtiykiku utqayta hamusaqku
F	¿Tiene usted otro lugar a dónde ir?	¿Kanchu waq laruman ripukunaykipaq?
		¿Kanchu waq waqman ripukunaykipaq?
C	Sí, donde mis padres.	Arí, taytamamanpa kasqanman.
F	Vaya a la casa de sus padres.	Taytamamaykiq wasinman ripuy.
F	Vaya a la casa de su hermana.	Ñañaykiq wasinman ripuy.
F	Vaya a la casa de sus vecinos.	Wasimasiykikunaq wasinman ripuy.
C	No, soy de otro pueblo.	Manam, huk llaqtamantam kani.
C	No, vengo del campo.	Manan, purunmantan hamuni Manan, karunmanta hamuni
C	No puedo salir de mi casa.	Manan atinichu wasiymanta ll'uqsiyta
F	¿Tiene vecinos que le puedan ayudar?	¿Kanchu wasimasiykikuna yanapanasuykipaq?

- **Intervención cuando no es la agredida quien acude ante el funcionario**

En algunos casos, la víctima se encuentra demasiado asustada o lesionada como para denunciar la agresión y son los familiares o vecinos quienes lo hacen.

En este caso es necesario que las autoridades se trasladen al lugar de los hechos y atiendan allí a la víctima.

C	¡Mi hija ha sido agredida por su esposo! (Habla una mujer).	¡Warmi wawayta qusan maqarun!
C	¡Mi hermana ha sido agredida por su esposo! (Habla una mujer).	¡Panayta qusan maqarun!
C	¡Mi vecina está siendo agredida por su esposo!	¡Warmi wasimasiyta qusan maqachkan!
	Su pareja le he pegado a ella.	Paytaqa parejanmi /qharin maqan
C	Mi mamá le pegó a mi papá.	Mantay, taytayta maqasqa
C	Mi mamá le pegó a mi hermano *(habla una mujer).*	Mantay, turayta maqasqa
C	Mi mamá le pegó a mi hermana *(habla un varón).*	Mantay, panayta maqasqa
C	¡Mi padrastro le pegó a mi mamá!	¡Parrastuy/mamaypa qharin mamayta maqayun!
F	¿Ha ido ella al médico legista?	Pay medico legista ñisqaman riranchu
F	Iremos a verla. ¿Nos puede acompañar?	Risaqku qawaq. ¿Icha manachu qanwan risunman?

- **Interrogatorio al agresor**

Cuando se interroga al agresor debe quedarle claro que su conducta es un delito y no aceptar alguna de sus posibles excusas.

F	Ayer usted le pegó a su esposa.	Q'ayna p'unchaw warmiykita maqaranki.
F	¿Por qué le ha pegado a su mujer?	¿Imanaqtinmi warmiykita maqarqanki?
C	No me acuerdo de nada.	Manapunin yuyanichu.
C	Ella no me obedece.	Pay, mana kasuwanchu.

F	Usted no tiene ningún derecho a pegarle.	Manan ima derechuykipas maqanaykipaq kanchu
		Manan qamqa ima kaptinpas maqanaykipaq atiwaqchu.
F	Pase lo que pase, usted no puede pegarle.	Imayna kaqtinpas manam maqayta atikunchu.
F	Le ordenamos que salga de la casa.	Wasimanta lluqsinayki kanqa.
		Kamachikuyku wasimanta lluqsinaykipaq.

- **Otros casos de maltrato**

Las siguientes situaciones son menos frecuentes que la violencia contra la mujer, pero también es conveniente conocerlas.

Las preguntas sobre las circunstancias del maltrato y las medidas a tomar son las mismas que ya se han mencionado.

C	Mi hijo me ha pegado.	Kari wawaymi maqaruwan
C	Mi esposa me ha pegado.	Warmiymi maqaruwan
C	Mi padrastro me ha pegado.	Parrastuymi maqaruwan Mamaypa qarin maqaruwan

3.2 VIOLACIÓN SEXUAL

En el Quechua de Cusco no existe una traducción exacta para el término "violación". En nuestro trabajo de campo hemos encontrado que cuando se producen estos casos y se llevan ante instancias judiciales se usa la palabra "violación" en castellano, conjugándola en quechua. Esto sucede también para otros términos propios de los procesos policiales y judiciales.

Sin embargo, existen varios términos quechuas que podrían usarse para referirse a este delito. A continuación presentamos una lista de los más cercanos en significado:

Término Quechua	Significado	Comentario
Q'allpay	Desnudar, descubrir, sacar lo que tienes puesto.	Se asume que al quitarte la ropa es con la intención de cometer un acto sexual no consentido. Se usa cuando la víctima es mujer.
Chu'tiy	Sacar la ropa.	Se usa para una víctima varón, alude a quitarle el pantalón.
Satiy	Meter, hincar.	Se relaciona con la penetración sexual.

Otras propuestas:

Warmi t'iwkay	Dar vuelta a una mujer.
Kunparquwan	Me tumbó.
Hap'iruwanku allquchawanankupaq	Me agarraron para hacerme como al perro.
Uskhuni	Manosear, penetrar.
Yuquy	Meter, entrar.

C	He sufrido una violación.	Violayuwanmi /abusayuwanmi /warmikayniypi allquchayuwan /q'allpayuwan
F	¿Conoces al que te hecho eso?	¿Chay ruwaqta riqsinkichu?
C	Fue un hombre desconocido.	Mana riqsisqa runan karqan
C	Sí lo conozco. Es mi vecino.	Arí riqsini. Wasimasiymi.
C	Vive en el pueblo.	Llaqtaypin tiyan
C	Es un familiar mío.	Familiaymi Aylluymi Yawarniymi
F	¿En qué lugar se produjo la violación?	¿Maypitaq chayta ruwasunki?

F	¿Usted tuvo relaciones por la fuerza o fue con su voluntad?	Munaspachu ruwarqanki icha manachu
C	Fue contra mi voluntad.	Mana munaqtiymi ruwaruwan
C	Los hombres aprovecharon que estaba sola	Chay runakunaqa, sapallay kachaptiymi ruwaruwanku.
F	Tiene que ir al médico legista.	Médico legistaman rinayki.

3.2.1 Violación de un menor de edad

C	Han violado a un niño/a.	Wawaytan abusasqaku
F	¿Quién es la víctima?	¿Pitaq sasachakuq?
C	Es mi hija.	Ususiymi
C	Es mi sobrina.	Sobrinaymi Mullaymi Ñañaypa warmi wawan (es hija de mi hermana) Turaypa warmi wawan (es hija de mi hermano)
C	Es el hijo de mi vecina.	Vecinaypa wawanmi Wasimasiypa wawanmi
F	¿Quién es el agresor?	¿Pitaq chay ruwaq runari? ¿Pinchay runa?
C	El violador es mi profesor.	Profesormi violador Profesormi q'allpachakuq
C	El violador es su padre.	Violadorqa taytallantaqmi
C	El violador es mi tío.	Tiyunmi violador
C	El violador es su vecino.	Wasimasinmi violador

Usualmente quienes han violado sexualmente a menores de edad suelen haber cometido hechos similares. Por ello, se recomienda preguntar a la víctima si este hecho ha ocurrido antes.

F	¿Este mismo hombre lo hizo otras veces contigo?	¿Huk kutinkuna chay runa ruwarqa-sunkichu?
C	Sí, ya lo ha hecho antes.	Ari, ñan huk tukikuna pasanña
F	¿Sabes si ha abusado de otras personas?	¿Waq runakunata ruwasqanta ya-chankichu?
C	Sí, ha abusado de otras mujeres/chicas.	Ari, hukaq warma warmmikunata abusasqaña Ari, waq sipaskunata ruwasqaña
C	Sí, ha abusado de otros chicos.	Ari, hukaq warma qharikunatapas ruwasqaña Ari, hukaq warma qharikunatapas abusasqaña
C	Sí, siempre lo hace.	Arí hina, pasaqta ruwan/sapa kuti ruwan
C	Ya ha abusado de varias alumnas.	Wakin alumnakunatan abusasqaña
C	Las alumnas tienen mie-do de hablar.	Alumnakunatan willakuyta man-chakunku
C	Las chicas tienen miedo de hablar.	Sipaschakuna willakuyta man-chakunku
C	Los chicos tienen miedo de hablar.	Warma qharikuna rimayta man-chakunku
C	También los padres de familia tienen miedo de denunciar.	Taytamamakunapas denuncia chura-yta manchakunku

3.2.2 Tocamientos indebidos

C	A mi hija/hijo le han hecho tocamientos inde-bidos.	Wawaytan manam munachkaptin llankhurusqaku Wawaytan mana munachkaptin llami-payasqaku

C	A mi hijita le han tocado su vagina.	Warmi churiyta warmikayninta Warmi churiyta rakanta Warmi churiyta llankhusqaku Warmi churiyta llamiyusqaku
C	A mi hijito le han tocado su pene.	Churiypa qhari kayninta llankhusqaku Churiypa qhari kayninta llamisqaku

▪ Brindando tranquilidad a la víctima

Al finalizar la atención a una víctima de violencia es importante brindarle la tranquilidad de que su caso ha sido escuchado con seriedad y respeto, y que se van a tomar todas las medidas necesarias para ayudarle a encontrar la solución más adecuada.

Es importante asegurarse de dar siempre una solución o respuesta, así sea la derivación a otra instancia, y explicar los motivos de por qué se toma la decisión.

F	No se preocupe, sólo una vez le harán las preguntas.	Ama llakikuychu. Huk kutillatam tapuysunki.
F	Un psicólogo va a hacerle preguntas a su hija/o para ayudarla.	Psicologon warmaykitaqa tapunqa yanapananpaq.
F	No se avergüence.	Ama p'inqakuychu.
F	No ha sido culpa de usted.	Mana qampa huchaykichu.

▪ Palabras finales

F	Regrese mañana.	Paqarin kutimunki
F	Señora, venga mañana temprano.	Mantay, paqarin hamunki tutallamanta
F	Señora, le avisaremos por teléfono.	Mantay, willamuchkayki telefonupi / chinlinkuchapi
F	Tiene que traer testigos.	Testiguta apamunayki

F	Tiene que traer pruebas.	Pruebakunata apamunayki.
		Ima qhawariychikunatapas apamuyki, chaninchanapaq
F	Necesitamos conversar con el agresor.	Agresorwan rimayta munayku
F	Necesitamos hacer preguntas a su esposo/ pareja.	Qusaykita tapukuyta munayku Parejaykita tapukuyta munayku
F	En que más le podemos ayudar.	Imapin nuqayku yanaparikikuman
F	Puede volver en cualquier momento.	Kutimuyta atinki ima ratupas
		Kutimuyta atinki ima pachapas

CUARTA PARTE

DERECHO PENAL Y PROCESAL PENAL

4.1 DESCRIPCIONES GENERALES

Cuando se realiza una consulta preliminar en la comisaría, fiscalía o juzgado es importante detallar la descripción de las personas, lugares, tiempo o circunstancia en que se cometió el presunto delito.

4.1.1 Descripción de personas

- **Descripción física**

En quechua los adjetivos no varían en relación al género. Se puede saber si se habla de un varón o una mujer por los sustantivos empleados tales como warmi, tayta, paña, tura, entre otros.

Mujer joven	Sipas
Hombre joven	Wayna
Hombre mayor	Machu runa
Mujer mayor	Paya warmi
Niño	Qhari wawa
Niña	Warmi wawa
Adolescente / chiquillo	Qhari warma
Anciano	Awki machu
Anciana	Awki paya
De buen porte, fornido, corpulento	Hatun karay runam Hatun kallpa sapa runa
Alto	Allin sayayniyuq
Flaco	K'awti Tullu runa[2]
Delgado	Ñañu.
Gordo	Wirasapa
Con anteojos	Anteojosniyuq Lentesniyuq Tawa ñawi
Varón blanco	Yuraq runa K'ara runa

2 Literalmente huesudo, puede ser despectivo (colocarlo en el cuerpo del cuadro, entre paréntesis, pues no se han usado otras notas al pie para explicaciones semejantes)

Mujer blanca	Yuraq warmi /k'ara runa
Parecía extranjero	Huk suyumanta hina. Huk llaqtamanta hina
Cabello negro	Yana chukchayuq
Cabello rubio	P'aqu chuckchayuq
Calvo	P'aqla
Ojos negros	Yana ñawi
Ojos azules	Azul ñawiyuq Anqas ñawi
Con una cicatriz	Sirayuq T'iri
Cara arrugada	Ch'awi uya

A continuación presentamos ejemplos de diálogos donde se describe a los involucrados:

F	¿Puede describir a los ladrones?	¿Suwakunamanta willarikamuwaq-chu? ¿Imaynan karqanku?
C	Los ladrones eran tres personas.	Kimsa suwakuna karqanku
C	Uno era mayor y más gordo.	Huknin machutaq wirasapataq karqan
C	Era alto y corpulento.	Hatun karay runa, kallpasa rank'a karqan Sayayniyuq hatun allin runa karqan
C	Tenía una cicatriz en el brazo derecho.	Paña makinpi t'irisqayuq. Paña makinpi sich'u kachqa
F	¿Y los jóvenes cómo eran?	¿Waynakunari imaynataq kar-qanku?
C	Uno de los jóvenes era flaco.	Huk wayna k'awti /tuqti karqan
C	El otro parecía extran-jero.	Hukninqa gringohina kasqa.
C	Tenía el cabello rubio y ojos azules.	P'aqu chukchayuq, anqas /qhusi ñawiyuq

F	¿Puede describir al hombre?	Chay runatamanta ¿willarikamuwaqchu? ¿Imaynan karqan?
F	¿Puede describir a la mujer?	Chay warmimanta ¿willarikamuwaqchu? ¿Imaynan karqan?
C	La mujer era: delgada, tenía lentes, tenía el cabello negro ojos negros	Chay warmiqa: tulluniray karqan tawa ñawiyuq, yana chukchayuq, yana ñawiyuq
C	El hombre era: gordo calvo cara arrugada	Chay runaqa: wirasapa p'aqla runa, ch'awi uyayuq / sip'u uyayuq
C	La mujer y el hombre eran blancos	Qaripas warmipas yuraqkama kasqaku
F	¿Puede describir al niño perdido?	¿Chinkasqa irqimanta willarimankimanchu? ¿Imayna karqan?
C	El niño era: bajito, narigón cabello negro	Wawaqa: huchuylla sinqasapa yana chukchayuq

- ## Descripción de vestimentas

En algunos casos se coloca el término quechua y en otros, la palabra del castellano que puede tener un uso generalizado en la población.

Nótese que la preposición **con** del castellano, equivale al sufijo–**yuq**, que se añade después de cada prenda de vestir:

Con camisa: **Camisayuq**

Con sombrero: **Sombreroyuq**

F	¿Cómo estaba vestido su abuelo?	Awinchun, ¿Imaynan p'achasqataq kachkarqan?
C	Mi abuelo llevaba un sombrero marrón.	Awichuyqa ch'unpi sombreroyuq kachkarqan Paparantiypa ch'unpi chukuyuq kachkarqan

C	Con camisa blanca, casaca negra, ojotas.	yuraq camisayuq, yana casacayuq, husut'ayuq
C	Con una manta en el hom-bro izquierdo.	Lluq'i riqranpi llikllayuq.
F	¿Cómo estaba vestida su esposa?	¿Imayna p'achayuqtaq warmiy-ki kachkarqan?
C	Mi esposa vestía pantalón y chompa.	Warmiyqa pantaloniyuq chom-payuq churasqam kachkarqan
C	Con falda larga y zapatos negros.	Hatunpullirayuq, yana zapatu-yoq .
F	¿Cómo estaban vestidos sus hijos?	¿Churinkunari imayna p'achasqataq karqanku?
C	Mis hijos vestían el uniforme del colegio.	Wawaykunaqa yachay wasi p'achayuq.
C	El mayor estaba con buzo y zapatillas.	Kuraqkaq buzuyuq zapatillantin karqan.
C	El menor con camisa y gorra negra.	Sullk'ataq camisayuq yana gorrantin
C	¿Cómo estaba vestido el ladrón?	¿Suwari, imayna pachasqataq karqan?
C	Con un polo	Huk poloyuq
C	Con pantalón negro muy viejo	Yana thanta pantalomniyu
C	Estaba andrajoso.	Thantallañan karqan.

- **Vocabulario**

Con sombrero	Sombreruyuq
Con casaca	Casacayuq
Con pollera	Pollerayuq
Con falda	Uña pollerayuq
Con polo	Poluyuq
Con camisa	Camisayuq

Con manta	Llikllayuq
Con ojotas	Usutayuq
Con zapatos	Zapatuyuq
Con gorra	Chulluyuq Gorruyuq
Bien vestido	Allim p'achasqa
Andrajoso	Thanta runa
Con terno	Ternuyuq
Con corbata	Corbatayuq
Con ropas de ciudad	Llaqta pachayuq

- **Otros términos útiles:**

Blanco	Yuraq
Negro	Yana
Rojo	Puka
Azul	Anqas
Amarillo	Q'illu
Verde	Q'umir
Marrón	Ch'umpi
Morado	Kulli
Celeste	Pursila Tunpa anqas
Anaranjado	P'aru Puka q'illu
Oscuro	Tuta hina
Claro	K'anchaq
Brillante	K'anchaq
Grande	Hatun
Muy grande	Ancha hatun
Pequeño	Uña

Muy pequeño	Uñacha Huchuycha
Mediano	Murmu Taqsa
Nuevo	Musuq
Viejo (adjetivo)	Thanta, mulpha

4.1.2 Precisión del lugar de los hechos

Las preguntas que buscan determinar un lugar suelen contener el término maypi, que equivale a las palabras castellanas dónde o adónde.

F	¿Dónde se perdió el niño?	¿Maypin wawa chinkarqun?
C	Saliendo del colegio.	Colegiomanta lluqsispa
F	¿Dónde pasó?	¿Maypi pasarqan? ¿May chiqaspi?
C	Fue en Canas.	Canas llaqtapi
F	¿Dónde le han robado?	¿Maypin suwachikunki?
C	Saliendo de la municipalidad de Canchis.	Canchis Municipalidadmanta lluqsisaspa
F	¿Dónde estaban los animales?	¿Maypin uywakuna kachkarqanku?
C	Mis animales estaban en la feria.	Uywaykuna feriapi kachkarqanku
F	¿Dónde estaba usted ayer?	¿Qamri qayna p'unchaw maypitaq kachkarqanki?
C	Ayer fui a cuidar la chacra.	Qayna p'unchaw, chakra qhawaqmi rirani

Nótese que el sufijo –pi permite saber dónde ocurrieron los hechos; equivale a la preposición "en" del castellano.

En Sicuani: **Sicuanipi**

En mi casa: **Wasiypi**

En el mercado	Mercadupi Mercadorantinapi Qatupi
En la fiesta	Fiestapi Raymipi
En la ciudad	Llaqtapi
En el colegio	Colegiupi Yachaywasipi
En el alojamiento	Alojamientupi Samanawasipi
En el banco	Bancupi Qullqi wasipi
En el hospital	Hospitalpi Hampina wasipi
En el puente	Chakapatapi Chakapi
En mi casa	Wasiypi
En su casa	Wasinpi
En nuestra casa	Wasiykupi
En el corral	Uywa corralpi Uywa kanchapi
En la chacra	Chakrapi
En un galpón	Raqay ukhupi
En una casa abandonada	Qunqasqa wasipi Wikch'usqa wasipi

También es frecuente el uso de palabras provenientes del castellano:

En el terminal	Terminalpi
En el Poder Judicial	Poder Judicialpi
En la Comisaría	Comiseriapi
En el Ministerio Público	Ministeri Publikupi

- **¿Hacia dónde fueron?**

F	¿Por dónde se fueron los ladrones?	¿Maynintataq suwakunari ripurqanku?
C	Se fueron hacia el río.	Mayuman hina ripunku
C	Se fueron hacia el pueblo.	Llaqtaman hina ripunku
C	Se fueron por esa calle.	Chay k'ikllunta ripunku

4.1.3 Precisión del momento

Para determinar el momento en que ocurrieron los hechos se pueden formular las siguientes preguntas:

F	¿A qué hora sucedió eso?	¿Ima horatan chay karqan? ¿Ima horasta chay kasqa?
		¿Ima pachatan chay karqan? ¿Ima pachatan chay kasqa?
F	¿A qué hora le robaron?	¿Imay horasta suwachikuranki?
		¿Imay pachatan suwachikuranki?
F	¿A qué hora le asaltaron?	¿Ima horaspi ch'utichikuranki?
		¿Ima pachatapi ch'utichikuranki?

Las respuestas se han ordenado desde lo más inmediato hasta lo más lejano en el tiempo:

Recién	Chayllaraqmi
Ahora	Kunan Kunallan Kunallanmi
Hace un ratito nomás	Kunachallan
Hace media hora	Yaqa media horapicha /phasmi horapicha
Hace ya unas horas	Yaqa horas pasasqaña /unaychaña
Hoy día	Kunan p'unchaw
Esta mañana	Kunan tutamanta

A eso de las 9 de la mañana	Isqun huras tutamanta
A medio día	Chawpi p'unchawpin
Al atardecer	Tardeyaynintan
Esta noche	Kunan tutan
A media noche	Chawpi tutapin
En la madrugada	Tutapaypin
Al amanecer	Illarimuchkaptin pacha
Anoche	Qayna tutan
Ayer	Qayna p'unchawan
La semana pasada	Qayna simana /p'unchawkuna1

- **Precisión del tiempo transcurrido**

F	¿Hace cuánto tiempo sucedió?	¿Hayk'araqtaq chayri karqan?
F	¿Hace cuánto se conocen?	¿Hayk'aqmantapachan riqsinakunkichik
C	Ya hace una semana.	Huk semanaña
C	Ya hace dos meses.	Iskay quillañan

4.2 DELITOS CONTRA LA VIDA, EL CUERPO Y LA SALUD

4.2.1 Homicidio

- **Términos básicos**

Cadáver	Aya, alma
Muerto	Wañusqa
Matar	Wañuchiy Sipiy

Matar a una persona	Runa wañuchiy
Asesino	Runa wañuchiq Runa sipiq
Asesinado	Wañuchisqa
Suicidarse	Sipikuy Wañuchikuy
Suicida	Sipikuq Wañuchikuq
Veneno	Miyu
Agonizar	Wañunayay
Enterrar	P'anpay
Enterrado	P'anpasqa
Ensangrentado	Yawarchasqa
Degollar	Ñak'aq
Abortar	Sulluy
Hacer abortar	Sulluchiy
Policía	Wardiya Q'umir wayruru[3]

- **Expresiones comunes**

Encontramos un cadáver	Ayata tarirquyku
Ellos están hablando con el policía	Paykuna guardiyawanmi rimachkanku
Hemos encontrado al asesino	Runa sipiqta tarirqamuyku
¡Capturen al asesino!	Runa sipiqta hap'imuychik
¿Capturaron al asesino?	¿Runa sipiqta hap'inkichisñachu?
Me quiere matar	Sipiyta munawan

3 Debido al color del uniforme (subir la nota a pie al cuerpo del cuadro)

- ## Levantamiento de cadáver

F	Avisaré al Fiscal para que proceda al levantamiento del cadáver.	Fiscalman aya uqarinankupaq willamusaq
F	No muevan el cadáver.	Ama ayata kuyuchiychikchu
F	Tiene que venir / llegar el Fiscal.	Fiscalmi hamunan Fiscalmi chayamunan
F	¿El cadáver presenta signos de agresión?	¿Ayaqa k'irisqama rikukun?
F/C	Hay sangre cerca.	Yawar qayllanpi kachkan.
F/C	Hay señales de golpes en el cuerpo.	Maqasqahina aya rikukun
F	¿Ha sido un homicidio o un accidente?	¿Sipisqachu wañun utaq ima sasachuypichu wañun?
F	No toquen nada.	Ama imatapas llamiyuychikchu
F	Puede haber huellas.	Yupikuna kanman
F	¿Cuál es el nombre del fallecido?	¿Iman wañuqpa sutin?
F	¿Han reconocido al difunto?	¿Wañuqta riqsirqamunkichisñachu?
F	Tenemos que llevar el cuerpo a la morgue.	Morguemanmi ayata apananchik
F	No es posible enterrarlo todavía.	Manaraqmi p'anparuwaqchikchu.
F	Esperaremos al médico legista.	Medico legistata suyananchik.
C	¿Cuánto tendremos que esperar?	¿Hayk'a unayta suyasun?
C	Soy pariente del muerto.	Wañuqpa familianmi
C	Soy la esposa del muerto.	Wañuqpa warminmi kani.
C	Soy el esposo de la fallecida.	Wañuqpa qusanmi kani.
C	Somos parientes del muerto.	Wañuqpa familianmi

4.2.2 Lesiones

- **Términos comunes**

Pegar, golpear	Maqay,Takay
Abofetear	Ch'aqlay T'aqllay
Golpeado	Maqasqa Waykasqa
Pegar entre varios	Waykay Waykillasqa
Golpear con un palo	K'aspiwan p'anay
Pegar con puñete	Sakmawan takay Sakmasqa
Patear	Hayt'ay
Patear repetidas veces	Hayt'apayay
Cortar	Kuchuy
Herir	K'iriy
Herido	K'irisqa
Sangrar	Yawarchay
Ensangrentado	Yawarchasqa
Quemarse	Ruphachikuy Kanasqa
Quemado	Ruphasqa, Kanasqa

El término –nakuy indica que la situación comprende agresiones recíprocas en una riña o una pelea. Por ejemplo:

Pelearse	Maqanakuy
Defenderse	Harqanakuy
Odiarse	Ch'iqninakuy
Agarrarse/provocarse	Hap'inakuy

▪ Dolor físico y emocional

En este apartado se diferencia el dolor físico generado por un golpe o accidente del dolor emocional para referirse a la preocupación o la tristeza.

Dolor físico	Nanay, nanayuwanchkan
Dolor psicológico (pena)	Llaki nanay
Lastimar, hacer doler (con una acción física u objeto)	Nanawan, nanachiwanki
Lastimar (por una palabra u ofensa)	Llakichiy /k'irichiy
Lastimado	Nanachisqa K'irisqa
Torturar	Ñak'ariy
Torturador	Ñak'arichiq
Sufrir (por un golpe)	Llaki nanay /ñak'ariy
Sufrir (por una pena)	Llakiq /ñak'ariq

▪ Atención al denunciante

C	Quiero denunciar a Pedro Ordoñez por agresión.	Pedro Ordoñezta, maqawasqanmanta denuncia churayta munani
F	¿Qué ha pasado?	¿Iman karqan? /¿Imataq pasarqun?
C	Hace un rato me ha pegado.	Naqalla maqarquwan
F	¿Por qué razón le pegó?	¿Imanaqtinmi maqarqusunki?
C	Sin motivo.	Mana imamanta /yanqapis qasilla
C	Me pegó porque creía que yo había estado con su mujer.	Warminta ñuqawan pantapakuspa maqawan
C	Para robarme.	Suwawananpaq
F	¿Cómo le golpeó?	¿Imaynata maqarqusunki?

F	¿Con qué le golpeó?	¿Imawanmi maqarqusunki?
C	Con un palo me pegó.	K'aspiwanmi maqarquwan
F	Tiene que ir al médico legista.	Médico legistaman rinayki

C	Quiero poner una denuncia contra Nelly Aquino.	Nelly Aquinopaq denunciata churaytamunani
F	¿Qué ha pasado?	¿Iman pasaran /karqan?
C	Hace un rato me ha pegado.	Kunanllanmi maqaruwan
F	¿Por qué razón le pegó?	¿Imanaqtinmi maqarasunki?
C	Porque le debo dinero.	Qullqimanu kasqaymanta
F	¿Cómo le golpeó?	¿Imaynatataq maqarqusunki?
C	Me tiró una cachetada y me ha dejado una marca en la cara.	Ch'aqlaruwanmi, uyaypitaq yupichiwan

4.3 DELITOS CONTRA EL PATRIMONIO

4.3.1 Robo

En estos casos, usualmente las víctimas pueden dar algunos detalles sobre los hechos de empleo de violencia o si han sufrido amenazas contra su vida. También dan características de los delincuentes.

C	Me han robado.	Suwaruwanku
F	¿Cuántos eran los ladrones?	¿Hayk'an suwakuna karqanku?
C	Eran tres.	Kimsa karqanku
C	Me asaltaron (robaron) entre tres.	Kimsamanta suwarquwanku
F	¿Puede describir a los ladrones?	¿Niwankimanchu imayna suwakuna karanku?
F	¿Estaban armados?	¿Armasqachu karqanku? ¿Awqasqachu karqanku?

C	Sí, el ladrón tenía un cuchillo.	Ari, suwaqa kuchunayuq kasqa
C	Sí, uno de ellos tenía una pistola.	Ari, hukninmi pistolayuq kasqa
F	¿Lo han golpeado?	¿Maqayusqakuchu? ¿takayus-qakuchu?
F	¿Lo han amenazado con el arma?	¿Armawanchu mancharichis-qakuchu? ¿Armawanchu k'aqcharusqakuchu?
F	¿Las personas que te roba-ron eran de tu zona o de otro lugar?	¿Chay suwakuna kay llaqtayki-mantachu icha waq llaqtaman-tachu?
C	Dos eran desconocidos y otro es de mi comunidad.	Iskayqa mana riqsisqa, hukninqa llaqtaymanta
F	¿Los que le robaron son las personas detenidas?	¿Kay hap'isqa suwakuna, suwa-qniykichu?
C	Sí, ellos son los ladrones.	Ari, chay suwakunan
F	¿Qué le han robado?	¿Imatan suwachikunki?
C	Me ha quitado mi bolsa.	Ch'uspayta qichuwanku
F	¿Qué contenía tu bolsa?	¿Iman ch'uspaykipi karqan?
C	Tenía dinero y mi DNI.	Qullqiy DNI ima karqan
C	Se han llevado mi celular.	Celularniytan aparikunku
F	¿Qué otra cosa le han robado?	¿Imatawan suwachikurqanki?
C	Se han llevado mis compras.	Rantikusqaykunatan aparapunku

4.3.2 Hurto

Respecto al delito de hurto, las preguntas no se concentran en la descripción de los delincuentes y la violencia utilizada, sino en la acción de apoderarse de un bien mueble mediante la sustracción del lugar donde se encuentra; asimismo, la descripción dará detalles de los bienes sustraídos.

C	Han sustraído mi dinero.	Qullqiytan urquruwanku
C	Han sustraído mi celular.	Celularniyta urquruwanku

F	¿Dónde tenía el dinero usted?	¿Maypitaq qullqiyki karqan?
F	¿Dónde estaba el celular?	¿Maypitaq celularniyki karqan?
C	En mi cartera.	Ch'uspaypi
C	En mi bolso.	Walqhaypi / ch'uspaypi
C	En el bolsillo de mi casaca.	Casacaypa bolsillunpi
C	En el bolsillo de mi pantalón.	Pantoloniypa bolsillunpin
F	¿Cuánto dinero le fue sustraido?	Hayk'a qullqitan suwachikurqanki
C	Eran trescientos soles.	Trecientos solesmi Karqan Kimsa pachaq solesmi karqan
F	¿Cuándo se dio cuenta del hurto?	¿Imaynapitaq suwachikusqaykita riparanki?
C	Me di cuenta cuando llegué a mi casa.	Wasiyman chayaspaña riparakurqani

4.3.3 Abigeato

La sustracción del ganado vacuno, ovino, equino, caprino, porcino o camélido andino, aunque se trate de un solo animal o independientemente del lugar donde se encontraba, puede figurar como robo o hurto de acuerdo a la descripción de los hechos.

F	¿Y cómo se perdieron sus animales?	¿Imaynapitaq uywaykikuna chinkarun?
F	¿Cuántos animales le robaron?	¿Hayk'a uywakunatan suwachikunki?
C	Cinco toros, dos vacas y diez ovejas.	Pichqa turuta, iskay wakata, chunka uwiha
F	Describa cómo eran sus animales.	Imaynan uywaykikuna karqan
C	Una de mis vacas está preñada, la otra es flaca.	Huk waka chichu kachkan, huktñintaq tullu kachkan
F	¿Tenían alguna señal o marca?	¿Markayuqchu karqanku? ¿Ch'ikusqachu kachkan?

C	Sí, tienen una marca en la oreja.	Ari, ninrinpi ch'ikuyuqmi
F	¿Cómo ingresaron a su corral?	Imaynata uywa kanchanman haykurqanku
F	¿Tenían armas?	¿Armasqachu karqanku?
F	¿Le ha pasado esto a otras personas?	¿Waq runakunata suwasqanta yachankichu?
C	A mis vecinos les ha sucedido lo mismo.	Wasimasiykunatapas kasqallanta ruwanku
F	¿Dónde estaban sus animales?	¿Maypin uywaykikuna kachkarqan?
C	Los toros y las vacas estaban en el corral.	Turukuna wakakunapas kanchanpi kachkarqan
C	Las ovejas estaban en el campo.	Uwihakunaqa panpapi kachkarqanku

- **Indicios de responsabilidad**

En los casos de hurto o abigeato, la víctima puede tener alguna idea o sospecha sobre el posible responsable.

F	¿De quién sospecha?	¿Pitaq kanman?
C	No lo sé.	Manan yachanichu
F	¿Quién sabía que tenía usted ese dinero?	¿Pitaq qullqiyki kasqanta yacharqan?
C	Mi vecino.	Wasi masiy
C	Pudo ser mi vecino.	Wasimasiymi kanman
C	Estoy seguro que fue mi vecino.	Wasimasiypunin

4.4 DERECHO PROCESAL PENAL

Las expresiones más usuales en las etapas del proceso penal son palabras construidas en el idioma castellano, por ello su traducción al quechua cusqueño no es de uso generalizado; sin embargo, pueden usarse las siguientes para orientar al usuario sobre las etapas y palabras usuales.

Denuncia	Denuncia Kiha
Investigación fiscal	Fiscalpa masqarinan Ficalpa k'uskirinan
Acusación	Juchachakuy
Juicio Oral	Rimaq juicio
Sentencia	Juchasqa
Apelar	Juchatatichiq Kutipay

4.4.1 Investigación fiscal

a) Derechos del acusado

F	Mi nombre es Luciano Morales.	Sutiyqa Luciano Morales
F	Soy el Fiscal que está investigando su denuncia.	Kay denunciaykita qhawaq Fiscalmi kani Kay kihaykita qhawaq Fiscalmi kani
F	Venimos a hacer algunas preguntas.	Tapukuqmi hamuchkayku
F	¿Tiene un abogado?	¿Abogaduyki kanchu? ¿Amachaqniyki kanchu?
C	Doctor, no tengo abogado.	Dotor, manan abogaduyqa kanchu
C	No tengo dinero para pagar un abogado.	Manan qullqiy kanchu abogadupaq
F	¿Va a querer un abogado?	¿ Abogaduta munankichu?
C	Sí, quiero un abogado.	Ari, abogaduta munani

F	Tiene derecho a solicitar un abogado de oficio.	Abogado de oficiota mañakuyta atiwaqmi
F	El abogado de oficio es gratis.	Abogado de oficio nisqaqa manan qullqipaqchu

b) Determinación de testigos

F	¿Qué sucedió?	¿Ima sasachami kachkan? ¿Iman karqun?
C	Los dos hombres se pelearon.	Chay iskay runakunaqa maqanakunku
F	¿Quién vio lo que pasó?	¿Pin rikusqa?
C	Mis vecinos vieron todo.	Wasimasiykuna lliwta rikunku
F	¿Alguien más vio lo que pasó?	¿Kay rikuq runakuna kanraqchu?
C	Mis padres también vieron todo.	Taytamamaykunapas lliwtan rikunku
C	Dos mujeres desconocidas vieron todo.	Iskay warmikunapas lliwta rikunku
F	¿Quiénes estaban en la pelea?	¿Pikuna maqanakuypi karqanku?
C	Son dos hermanos.	Iskay wawqikuna kanku

También puede darse el caso de que no haya más testigos o nadie quiera brindar ninguna información.

F	¿Quién vio lo que pasó?	¿Pin sasachakuyta rikun?
C	Cuando llegamos ya estaban en el piso.	Chayaqtiyku ñan panpapina kasqaku
F	¿Alguien más vio lo que pasó?	¿Qamnraqchu kay sasachaykuy rikuq?
C	Nadie más.	Manam pipas kanchu
C	Solamente yo vi lo que pasó.	Ñuqallamsasachakusqayta yachani
C	Solamente nosotros dos.	Iskayllayku

c) Relación con la víctima o acusado

F	Vinimos a hacer algunas preguntas.	Tapurikuqmi hamuyku.
F	Acá estoy, señor.	Kaypi kani, wiraqucha
F	Lo hemos citado para hacerle unas preguntas.	Tapurinaykupaqmi hamuchiykiku
F	Lo estaba buscando a usted.	Qamtan maskamuchkayki
C	¿Para qué me estaba buscando, jefe?	¿Imapaqtaq maskawachkanki, jefey?
F	¿Es usted Juan Noriega?	¿Qanchu kanki Juan Noriega?
C	Sí, yo soy Juan Noriega.	Ari, ñuqamkani Juan Noriega

F	Debo hablar con usted sobre Eliodoro Asto.	Eliodoro Astomanta qamwan rimayta munani
F	¿Conoce a Eliodoro Asto?	¿Riqsinkichu Eliodoro Astuta?
F	¿Conocía a Eliodoro Asto?	¿Riqsirankichu Eliodoro Astuta?
C	Sí, lo conozco.	Ari, riqsini
C	No lo conozco.	Manan riqsinichu
C	Sí, lo conocía.	Ari, riqsirani
C	Con él nos conocemos.	Paywanmi riqsinakuyku
F	¿Hace cuánto se conocen?	¿Hayk'aqmanta pacha r'iqsinakunkichik?
C	Los conozco hace dos años.	Iskay watamanta pacha
C	Sólo lo conozco de vista.	Karullamanta riqsini
C	Los conozco de siempre.	Unaymanta riqsini
F	¿Qué relación tenía con él?	¿Imaykitaq payri?
C	Es un amigo.	Amiguymi Llaqtamasiymi
C	Es mi primo.	Primuymi Aylluymi

d) Preguntas sobre el crimen

F	¿Conoce al asesino?	¿Wañuchiqta riqsinkichu?
C	No lo conozco.	Manan riqsinichu
C	Sí lo conozco del trabajo.	Ari riqsini llank'anamanta
F	¿Conocía al ladrón?	¿Suawata riqsirankichu?
C	Sí lo conocía.	Ari riqsini
c	Trabajábamos juntos.	Kuskan llamk'arayku
F	¿Quién mató a Eleodoro Asto?	¿Pin wañuchiran Eleodoro Astuta?
C	No lo sé doctor.	Manan yachanichu Doctor
F	Si lo sabe, dígamelo.	Yachanki chayqa, ñiway Yachanki chayqa, willaway
F	¿Dónde estaba usted la tarde del domingo seis de mayo?	¿Domingo tarden soqta p'unchaw mayokillapi, maypin karqanki?
C	Estaba en mi casa con mi familia.	Familiaywan kuska wasiypi karqanin
C	Estaba regresando de la feria a mi casa	Feriamanta wasiyman kutipu-chkarqani
F	¿Qué hacía ese domingo en la madrugada?	¿Domingo illariqtin imata ruwarqanki? ¿Imata ruwarqanki domingo paqariptin?
C	Estaba durmiendo en mi casa.	Wasiypi puñuchkarqani
C	Estaba alistando mis cosas para la feria.	Feriapaqmi imaymanaykunata allchakuchkarqani

F	¿Recuerda al hombre que robó la mercadería del camión?	¿Camionmanta mercadería /qatunakuna suwaq runata yuyachkankichu? ¿Camionmanta qatunakuna suwaq runata yuyachkankichu?
C	No lo recuerdo.	Manan yuyanichu
F	¿No sabe nada?	¿Manachu imatapas yachanki?

C	No sé nada.	Mana imatapas yachanichu
F	¿No recuerda nada?	¿Manachu imatapas yuyanki?
C	No recuerdo nada.	Manan imatapas yuyanichu.
C	Solo recuerdo que lo vi temprano en en el grifo.	Grifupi tutallamanta rikusqa-yta yuyachkani
F	Usted está mintiendo.	Qamqa llullakuwachkankichu hina
C	Les digo de verdad.	Chaninllanta rimani Sut'inta ñisqayki
C	No le estoy mintiendo.	Manan llullakuchkanichu
F	Cuéntenos, ¿Qué hacía usted en el grifo?	Willawayku ¿Imatan grifupi ruwachkarqanki?
C	Estaba arreglando la llanta de mi carro.	Carruypa llantantan alcha-chkarani
F	Cuénteme.	Willaway
F	Cuénteme lo que escuchó.	Willaway uyarisqaykita
F	¿Qué me tiene que decir?	¿Imatan niwanayki kachkan?
F	¿Qué más me tiene que contar?	¿Imatawanmi willawanayki kachkan?
C	Sólo lo vi que estaba parado en el grifo sin hacer nada.	Ñuqaqa rikuni grifupi sayacha-qta, manan imatapas ruwa-chkarqanchu.
F	Él va a hablar.	Paymi rimanqa
F	Ella le va a decir la verdad.	Pay chanillanta rimanqa
F	Seguiré averiguando.	Astawan k'uskimusaq

- **Un interrogado que oculta la verdad**

F	¿Qué está ocultando?	¿Imata pakawachkanki?
C	No oculto nada doctor.	Mana imatapas pakanichu doctor
F	¿Por qué no quiere hablar?	¿Imanaqtinmi mana rimayta munankichu?

F	¿Por qué calla usted, señora?	¿Mantay imanaqtinmi upallakunki?
F	¿La está amenazando su esposo?	¿Qusaykichu manchachisunki?
C	No doctor. Mi esposo no me está amenazando.	Manan Doctor. Qusay mana manchachiwanchu
C	Sí, mi esposo me ha dicho que no diga nada.	Ari, qusaymi niwan upallanki ama rimankichu ñispa

4.4. 2 Juicio oral

Esta etapa, también conocida como de juzgamiento, es la más importante del proceso penal. Su objetivo principal es que se dicte sentencia sobre la acusación fiscal.

a) Explicación de la citación judicial

C	¿Por qué tengo que ir al juzgado?	¿Imanaqtinmi juzgaduman rinay?
F	Tiene que acudir a la citación del juzgado en calidad de testigo.	Juzgadon wahachikamuchkan, testigohina rinaykipaq
		Juzgadon wahachikamuchkan, rikuqhina rinaykipaq
C	Tiene que acudir a la citación del juzgado en calidad de acusado.	Juzgadon wahachikamuchkan huchayuqhina rinayki
F	Le harán preguntas para que explique lo que sucedió.	Tapurisunkiku, qamtaq imayna kasqanta rimanki
F	Yo estaré a su lado.	Ñuqa qamwan kuska kasaq
F	Tiene que ir con un abogado.	Abugadota pusarikuspa rinki
C	No tengo dinero para pagar un abogado.	Manan qullqiy abogaduman qunaypaq kanchu
F	Puede pedir un abogado de oficio, no le costará.	Abogado de oficiota mañakuyta atiwaqmi

b) Preguntas iniciales en la audiencia

Entre las preguntas iniciales, se consulta si el imputado desea hablar en quechua o castellano, si es el quechua su primera lengua, debe asegurarse la participación de un traductor.

El traductor durante la audiencia debe tener un conocimiento verificable de la lengua, ya sea por lo estudios previos o la experiencia, también debe tener una preparación sobre el uso jurídico del quechua mediante el manejo de las palabras técnicas del derecho y de los tipos penales del Código Penal.

F	Muéstreme su DNI.	Rikuchiway DNIykita
F	Tiene que mostrar su DNI.	DNIykita rikuchinaykin
F	¿Necesita un traductor o sabe castellano?	¿Castellano simita yachankichu, icha rimay t'ikraqtachu munawaq?
C	Prefiero hablar solamente en quechua.	Runasimillapi rimayta munani
F	¿Quién va a traducir?	¿Pin rimay t'iqraq kanqa?

c) La condición del imputado

Es fundamental que las personas quechuahablantes estén informadas con claridad sobre la condición procesal de los involucrados en el proceso.

Esto es particularmente pertinente cuando una persona se encuentra con orden de comparecencia, toda vez que la víctima o sus familiares suelen creer que ya ha sido absuelto.

F	El Juez dispuso orden de prisión preventiva para el imputado.	Juezmi kamachikun, tunpa huchayuqhina sank'ay wasiman haykunki, juicio tukukunankama
F	Mientras dure el juicio tú estarás preso.	Juicion tukunankama wisq'asqa kanki
F	Mientras dure el juicio ella estará en la cárcel.	Juicioq tukunankana payqa carcelpi tiuyamunqa

F	El Juez dispuso orden de comparecencia para el imputado.	Juezmi kamachikun tunpa hu-chayuq runa comparecenciaman rinanpaq
C	¿Qué es comparecencia?	¿Imataq comparecenciari?
F	Lo han dejado libre, pero tie-ne que acercarse al juzgado cada mes para firmar.	Kacharisqa kanka, ichaqa Juezpa-man rinan sapa killa tukuyta, qillqananpaq
F	Podemos apelar esa orden.	Chay kamachikuy qillqata qispichi-yta atisunmanmi

Es recomendable explicar cuáles serán los roles o responsabilidades de los funcionarios durante la audiencia.

F	Quiero explicar nuestro trabajo.	Llamk'ayninkumanta willarikuyta munani
F	Queremos explicar nuestro trabajo.	Llamk'asqaykumanta ch'uyanchayta munayku, allin yacharinaykichikpaq
F	Primero hablará esa perso-na.	Ñawpaqta chay runa rimanqa
F	Luego hablará usted.	Chaymanta qam rimanki
F	Él es el Fiscal.	Paymi Fiscal
F	El Fiscal le hará varias pre-guntas.	Fiscalmi tapusunki achkha kutita
F	Responda lo que sabe y sobre lo que está segura.	Yachasqaykita kutichimunki, allin yachasqallakimanta rimamunki
F	Él es el Juez.	Paymi Juez
F	Él dirige esta audiencia.	Paytaq kay audienciata /huñu-nakuyta kamachikamun

QUINTA PARTE

VOCABULARIO

5.1 TÉRMINOS JURÍDICOS:

Término Jurídico	Propuesta de traducción
Abogado	Amachaq
Acusación	Huchachay
Apelar	Kutipay Qispichiy
Denuncia	Hap´ichiy churay
Fiscal	Huchachaq
Investigación fiscal	Fiscalpa masqarinan
Juez	Kushkachaq
Juicio Oral	Rimaq juicio
Justicia	Chaninchay
Prueba	Qhawariychikunatapas
Sentencia	Huchachasqa
Testigo	Rikuq runata

5.2 VOCABULARIO CASTELLANO – QUECHUA CUSCO COLLAO

A

Abandonar **Abandonado**	Saqiy Saqisqa
Abigeato	Uywa suwana
Abofetear	Ch'aqlay
Abortar	Sulluy
Adolescente mujer	Sipas warma
Adolescente varón	Huayna
Agarrar **Agarrado**	hp'iy hap'isqa
Agonía	Ñak'ay
Agonizar	Ñak'ariy, wañunayay
Agresor	Maqaq, k'iriq
Ajeno	Hukpa
Amante	Munaqmasiy (de un hombre) Pantaq masiy (de una mujer)
Amarillo	Qillu
Amenazar	Manchachiy
Amiga	Puriq masiy ✓ panay (amiga de un hombre) ✓ ñañay (amiga de una mujer)
Amigo	Wawqiy (de un hombre) Turiy, turay (de una mujer)
Anciana	Paya warmi
Anciano	Machu runa
Arreglar	Allinchay/allchay

Arrepentirse	Pituchaykuy
Asesinar **Asesinado**	Wañuchiy Wañuchisqa
Asesino	Wañuchiq
Atemorizar	Manchachiy
Atormentar	K'iriy, ñak'richiy
Autoridad **Autoridad grande:**	Kamachiq, Kamachikuq, humalliq. Hatun kamachiq, hatun kamachikuq, hatun umalliq
Avergonzar	P'inqay pinqachiy
Avergonzarse	P'inqachikuy, pinqasqa p'inqakuy
Avisar	Willay
Ayudar	Yanapay
Ayudarse	Yapanakuy
Azul	Anqas

B

Bebé	Wawa Bebé recién nacido: Ñuñuy wawa, qulla wawa
Blanco	Yuraq
	Yuraq runa (hombre blanco)
Borracho	Machaq
Bulla	Ch'aqwa
Burlarse	Asipayay
Burlón	Asipayaq
Buscar	Maskay

C

Cadáver	Aya
Calumniador	Yanqa tumpaq
Cansado	Sayk'usqa
Cansancio	Sayk'uy
Casada	Qusayuq
Casado	Warmiyuq
Chica	P'asña, warma(a veces despectivo)
Chico	Maqt'a, wayna, waynacha
Ciudad	Llaqta
Ciudadano	Llaqta runa
Codiciar	Wayquy
Colega	Llamk'aqmasi
Compañero de colegio	Yachaymasi
Comprador	Rantiq
Comprar	Rantiy
Conciliar	Allchaquy Allin allchay Rimanakuyman chayay
Conocer	Riqsiy
Conocerse (a una persona)	Riqsinakuy
Saber/ conocer	Yachay
Conocido	Riqsisqa
Contar	✓ Yupay (contar una cantidad) ✓ Willay (relatar)
Contestar	Kutichiy
Conviviente	T'iyaymasi
Cortar	Kuchuy
Cuchillo	Kuchuna, kuchunapaq Nak'ana, nak'anapaq (Cuchillo empleado para degollar)

Culpa	Hucha
Culpable	Huchasapa
Culpado	Huchachasqa (declarado responsable)
Culpar, echar la culpa	Tumpay, tumpasqa, huchachasqa

D

Decir	Ñiy
Defender	Sayapakuy Hamachay
Degollar	Ñak'ay
Desaparecer	Chinkay
Desaparecido	Chinkaq
Desempleado	Mana llamk'anayuq
Desorden	Ch'arwi
Despreciable	Millay runa (Se refiere a quien ha tenido una muy mala conducta).
Despreciado	Pisirpayasqa Usuchisqa Mana munana
Despreciar	Usuchiy Mana munay
Detener	Hark'ay
Detestar	Chiqniy
Deuda	Manu
Deudor	Manukuq
Devolver	Kutichiq
Dinero	Qullqi
Divulgar, difundir	Willanakuy

E

Embarazada	Chichu
Emborracharse	Machakuy,
Enamorado (a)	Munapay Kuyay masi Munakuskay Waylluymasi
Encarar	Uyanchay Uyapurachiy Uyapunay
Encontrar	Tariy Rikhurisqa
Endeudarse	Manukay Mmanukuyku
Engañar	Llullakuy Llullapayana
Enojarse	Phiñasqa
Enojo	Phiñay
Ensangrentado	Yawarchasqa
Enterrar **Enterrado**	P'anpay P'anpasqa
Escuchar	Uyariy
Esposa	Warmiy
Expulsar	Wikch'uy Wikapay
Extranjero	Huk llaqta runa Huk ayllu runa Huk suyu runa

F

Fiarse	Manukuy
Foráneo[4]	Waq llaqta runa
Fugar	Chinkay
Fugitivo	Chinkakuq
Furioso, rabioso	Phiñasqa

G

Gente	Runa, runakuna
Gobernar	Kamachiy
Golpear	Maqay Waqtay (Golpear con un objeto horizontal flexible)
Gritar	Qapariy

H

Herir	K'iriy
Herido	K'irisqa
Hermana	✓ Ñañay (de una mujer) ✓ Turay (de un hombre).
Hermano	✓ Wawqiy(de un hombre) ✓ Ñañay (de una mujer)
Hijo	✓ Churi (de un hombre) ✓ Wawa(de una mujer)
Hombre	✓ Qhari (varón) ✓ Runa(persona)
Hombre joven	Wayna runa
Huérfano	Waqcharuna, mana taytamamayuq

4 También aplica el concepto de extranjero citado líneas arriba (subir al cuadro)

I

Indagar	Tapukuy
Inocente	Mana huchayuq
Insultar	K'amiy
Insultarse	K'aminakuy
Insulto	K'ami
Interrumpir	Tatichiy, p'itiy

J

Joven	✓ Sipas warmi (mujer joven) ✓ Waina runa(hombre joven)
Juez de Paz	Pampa Juez
Jugar	Pukllay
Justicia	Justiciayuq

L

Ladrón	Suwa
Liberar	Kachariy Qispisqaña (liberado)
Lider	Umalliq

M

Madre	Mantay Mamay Mamitay *Nota: estos términos también se usan como equivalente a "señora" en un diálogo.*
Mandar	Kamachiy
Marido	Qusa
Matar	Wañuchiy Runa wañuchiy: Matar a una persona:
Mentir	Llullay
Mentira	Llulla
Miedo	Manchay
Miseria	Muchuy

Morir	Wañuy
Muerto, difunto	Wuñuska, wañuq
Mujer	Warmi ✓ Mujer joven: Sipas warmi

N

Negro	Yana
Nieto	Alchi Wilkaqhaway Haway
Niña	Warmi warma
Niño	Qhari warma

O

Odiar	Ch'iqniy ✓ Odiarse: Ch'iqninakuy
Orden	Kamachi ✓ Kamachisqayta ruwanki (disposición que debe ser cumplida)
Ordenar	Kamachiy

P

Padre	Tayta ✓ Padre soltero: sapan tayta
Padres *(padre y madre)*	Taytamama
País	Llaqta Suyu
Paisano	Llaqtamasi
Pariente	Yawarmasi /aylluy
Patear	Hayt'ay
Pegar	Maqay ✓ Pegar con puñete: Saqmay ✓ Pegar entre varios: Maqanakuy /waykay ✓ Pegarse: Maqakuska

Perseguir	Qatiy
Persona	Runa
Pobre	Waqcha, mana imayuq
Precio	Chanin Hayk'a
Preguntar	Tapuy
Prestado	Manusqa
Progresar	Qapaqyay Qispiy Atipay
Prójimo	Runamasiy
Pueblo	Llaqta

Q

Quemarse	Yaurasq'a Rup'asq'a: *Quemado*

R

Reconciliar/ Reconciliarse	Allinchay Rimanakuyman chayay
Reincidente	Kutiriq
Relatar	Willaq
Rico	Qapaq runa Qullqisapa Qullqiyuq
Rimanakuyman chayay	Reconciliar Reconciliarse
Robar	Suway
Rojo	Puka
Rubio	Qillu chukcha P`aqo chukcha

S

Sangrar	Yawarchay
Secuestrar	Runa pakay Secuestrador: Runa pakaq
Semejante	Masi, kikillan.
Sentarse	Tiyay Tiyana (objeto para sentarse /silla)
Separar	T'akay.
Separarse	T'aqasqa ✓ Quiero separarme: T'aqanakuyta muna-ni /munayku
Soltera	Mana qusayuq Mana qhariyuq Sapallan warmi
Soltero	Mana warmiyuq Sapallan qhari
Sufrir	Llakiy Ñak'ariy
Suicida	Sipikuq
Suicidarse	Sipikuy
Sustraer	Suskhuy: Sacar Urquy: Retirar Qichuy: Disminuir, quitar

T

Testigo	Rikuq
Tierra	Hallp'a
Tocamientos inde-bidos	Mana munasqa llankhuy Mana munasqa llankhurisqa
Torturar	Ñak'arichiy
Trabajo	Llamk'ay
Trabajo comunal	Mink'a
Tranquilizar	Susikuy Llullayuy

V

Varón	Qhari
Vecino de casa	Wasimasi
Veneno	Miyu
Verde	Qumer
Violar[5]	K'allpay
Violencia familiar	✓ Violencia física: maqay ✓ Violencia doméstica: Wasipi maqa-nakuy ✓ Conflicto en la familia: Ayllu uqhupi chiqminakuy ✓ Discusión familiar:Ayllupi K'aminakuy
Viuda	Qusan wañusqa
Vivir	Kawsay (estar vivo) Tiyay (residir)

5 Ver sub capitulo sobre el tema donde se proponen varias alternativas de traducción (subir al cuadro).

5.3 VOCABULARIO QUECHUA CUSCO COLLAO – CASTELLANO

A

Allimchakuy	Reconciliarse
Allinchay	Arreglar
Allinchay	Reconciliar
Anqas	Azul
Asipayaq	Burlón
Asipayay	Burlarse
Aya	Cadáver

B

Ch'aqwa	Bulla
Ch'arwi	Desorden
Chanin	Precio
Ch'aqlay	Abofetear
Chichu	Embarazada
Ch'iqniy	Detestar
Chinkakuq	Fugitivo
Chinkay	Desaparecer
Churi	Hijo

H

Hallp'a	Tierra
Hap'iy	Agarrar
Harq'ay	Detener
Hayt'ay	Patear
Haway	Nieto
Hucha	Culpa
Huchachasqa	Culpado
Huchasapa	Culpable
Hukpa	Ajeno

K

Kachariy	Liberar
Kamachi	Orden
Kamachiq	Autoridad
Kamachiy	Dar órdenes Gobernar Mandar
K'ami	Insulto
K'aminakuy	Insultarse
K'amiy	Insultar
Kawsay	Vivir
Kuchuna	Cuchillo
Kuchuy	Cortar
Kushkachaq	Juez
Pampa Juez	Juez de Paz
Kutichiy	Devolver Contestar
Kutiriq	Reincidente
K'iriy	Herir

L

Llakiy	Sufrir
Llamk'anamasi	Colega
Llamk'ay	Trabajo
Llaqta	Ciudad Pueblo País (también se dice *suyu*)
Llaqtamasi	Paisano
Llaqta runa	Poblador / comunero
Llullay	Mentir
Llulla	Mentira
Llullapayana	Enrostrar

M

Machakuy	Emborracharse
Machasqa	Borracho
Machu runa	Anciano
Mana huchayuq	Inocente
Mana llamk'anayuq	Desempleado
Mana munasqa	No querido (Tocamientos indebidos: Llank'uy)
Mana qusayuq	Soltera
Mana warmiyuq	Soltero
Manchachiy	Amenazar Atemorizar
Manchay	Miedo
Manu	Deuda
Manukuq	Deudor
Manukuy	Fiarse Adeudarse
Manusqa	Prestado
Manukuyku	Endeudarse
Maqay	Golpear
Maqay	Pegar
Masi	Semejante
Maskay	Buscar
Millay runa	Despreciable
Mink'a	Trabajo comunal
Miyu	Veneno
Munapay	Enamorado (a)
Muchuy	Miseria
Munaymasi	Amante (de un hombre)

Ñ

Ñak'ay	Degollar
Ñañay	Hermana
Ñak'arichiy	Torturar
Ñak'ariy	Agonizar
Ñak'ay	Agonía
Ñiy	Decir

P

Pampa Juez	Juez de Paz
P'anpay	Enterrar Enterrado
P`aqo chukcha	Rubio
P'asña	Chica
Paya warmi	Anciana
P'inqachikuy	Avergonzarse
Phiñakuy	Enojarse
Phiñasqa	Furioso Rabioso
Phiñay	Enojo
P'inq'ay	Verguenza
P'inqachiy	Avergonzar
Pisirpayasqa	Despreciado No querido: (mana munasqa)
Pituchaykuy	Arrepentirse Pedir perdón
Puka	Rojo
Pukllay	Jugar

Q

Qanchaq	Reprender
Qapaq runa	Rico
Qapaqyay	Progresar
Qaqchay	Resondrar Tambien se puede usar *Phiñakuy*: estar enojado, enojarse
Qhari	Varón /hombre
Qhariy	Conviviente
Qhari warma	Niño
Qatiy	Perseguir
Q'illu	Amarillo
Q'illu chuqcha	Rubio
K'irisqa	Herido
Q'iriy	Atormentar, herir
Qullqi	Dinero
Q'umir	Verde
Qusa	Marido
Qusayuq	Casada
Qulla wawa	Bebé Recién nacido

R

Rantiq	Comprador
Rantiy	Comprar
Riqsisqa	Conocido/Amigo (a)
Riqsiy	Conocer
Rikuq	Testigo
Runa	Persona Gente
Runa pakay	Secuestrar
Runamasi	Prójimo
Ruphasqa	Quemarse

S

Saq'irparina	Abandonar
Sayapakuy	Defender
Sayk'uy	Cansancio
Sayq'uska	Cansado
Sipaswarma	Adolescente mujer
Sipas warmi	Mujer joven
Sipikuq	Suicida
Sipikuy	Suicidarse
Sulluy	Abortar
Susikuy	Tranquilizar Términos similares: sumaqllawan, allilla-manta
Suskhuy	Sustraer (urquy)
Suwa	Ladrón
Suway	Robar

T

T'aqasqa tayta ma-makuna	Padres separados (T'aqasqa taytakuna)
T'aqasqa warmi	Mujer separada Madre soltera (Sapan warmi o sapan mama)
T'aqay	Separar
Tayta	Padre
Thaka	Espeso.
Thaqyachiy	Tranquilizar
T'aqasqa	Separarse
Tapukuy	Indagar
Tapuy	Preguntar
Tariy	Encontrar
Tatichiy	Interrumpir
Tiyaq masi	Conviviente
Tumpay	Culpar

U

Umalliq	Lider
Usuchiy	Despreciar Desperdiciar
Uyanchay	Encarar
Uyariy	Escuchar
Uywa suwa	Abigeo
Uyapayana	Enrostrar Encarar
Uyapurachiy	Careo

W

Wañuy	Morir
Waq llaqta runa	Foráneo Extranjero
Waqcha	Pobre
Waqcharuna	Huérfano / pobre
Warmi	Esposa
Warmi warma	Niña
Warmiyuq	Casado
Wasimasi	Vecino de casa
Wasipi maqanakuy	Violencia familiar
Wawqiy	Hermano
Waynawarmacha	Adolescente varón
Wayquy	Codiciar
Wawa	Bebé
Waykaq	Agresor
Wikapay	Expulsar
Wikch'uy	Expulsar
Willanakuy	Divulgar Difundir
Willaq/Willay	Relatar Avisar Contar
Wañuchiq	Asesino
Wañuchisqa	Asesinado
Wañuchiy	Matar Asesinar
Wañusqa	Muerto Difunto

Y

Yana	Negro
Yanapanakuy	Ayudarse
Yanapay	Ayudar
Yanqa tumpakuq	Calumniador
Yawrasqa	Encendido Ardiendo
Yawarchasqa	Ensangrentado
Yawarchay	Sangrar
Yawarmasi	Pariente
Yuraq	Blanco